

SECOND SESSION,  
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,  
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 74

PROJET DE LOI 74

FOREST ACT

LOI SUR LES FORÊTS

**REPRINT**

**RÉIMPRESSION**

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction

## Summary

This Bill repeals the *Forest Management Act* and the *Forest Protection Act*, and replaces them with one comprehensive statute that

- allocates responsibility for the stewardship and management of forests in the Northwest Territories among renewable resources boards, renewable resources councils, forest management committees and the Government of the Northwest Territories;
- provides for the establishment of a dispute resolution process to be utilized where there is disagreement among the previously mentioned entities respecting the design or development of plans for management of forests and forest resources;
- establishes forest management and protection standards, including wildfire prevention and control measures;
- establishes a licensing and permitting scheme with respect to the harvesting and use of forest resources;
- establishes appeals processes for persons affected by decisions made under this Act;
- establishes prohibitions, offences and penalties and sets out an investigation and enforcement regime; and
- authorizes the Minister to make regulations.

## Résumé

Le présent projet de loi abroge la *Loi sur l'aménagement des forêts* et la *Loi sur la protection des forêts*, et les remplace par une loi qui :

- attribue la responsabilité de l'intendance et de l'aménagement des forêts aux Territoires du Nord-Ouest aux offices des ressources renouvelables, aux conseils des ressources renouvelables, aux comités de gestion des forêts et au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- prévoit la mise en place d'un mécanisme de règlement des différends à utiliser lors d'un différend entre les organismes mentionnés précédemment concernant la conceptualisation ou l'élaboration des plans d'aménagement des forêts et des ressources forestières;
- prévoit les normes d'aménagement et de protection des forêts, y compris des mesures de contrôle et de prévention des feux de forêt ;
- établit un système de licences et de permis pour la récolte et l'utilisation des ressources forestières;
- établit un processus d'appel pour les personnes affectées par les décisions en application de la présente loi;
- prévoit des interdictions, infractions et peines et qui prévoit un régime d'enquête et d'exécution;
- autorise le ministre à prendre des règlements.

BILL 74

**FOREST ACT**

**TABLE OF CONTENTS**

PART 1  
INTERPRETATION AND  
APPLICATION

Definitions	1
Indigenous organization	
Purpose	2
Aboriginal and treaty rights	3
Actions and land, resources and self-government agreement	4
Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement	5
Government bound	6

PART 2  
ROLES AND RESPONSIBILITIES

Purposes	7
Renewable Resources Boards	
Renewable resources boards	8
Role	
Renewable Resources Councils	
Renewable resources councils	9
Forest Management Committees	
Forest management committee establishment agreements	10
Contents of agreements	
Minister	
Collaborative approach	11
Responsibility	
Land, resources and self-government agreements	
Plans, policies and programs	12
Manner of development and implementation	
Agreements	
No exemption	
Consensus-seeking	13
Submission to renewable resources board for recommendations	

PROJET DE LOI 74

**LOI SUR LES FORÊTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

PARTIE 1  
DÉFINITIONS ET  
CHAMP D'APPLICATION

Définitions	(1)
Organisation autochtone	(2)
Objet	
Droits ancestraux ou issus de traités	
Actions et accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale	
Incompatibilité	
Gouvernement lié	

PARTIE 2  
RÔLES ET RESPONSABILITÉS

Objet	
Offices des ressources renouvelables	
Offices des ressources renouvelables	(1)
Rôle	(2)
Conseils des ressources renouvelables	
Conseils des ressources renouvelables	
Comités de gestion des forêts	
Accord de création de comité de gestion forestière	(1)
Contenu de l'accord	(2)
Ministre	
Approche collaborative	(1)
Responsabilité	(2)
Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale	(3)
Plans, politiques et programmes	(1)
Élaboration et mise en œuvre	(2)
Accords	(3)
Aucune exemption	(4)
Recherche de consensus	(1)
Soumission à l'office des ressources renouvelables pour recommandations	(2)

Submission to renewable resources board for approval		(3)	Soumission à l'office des ressources renouvelables pour approbation
Response to decision or recommendation	14	(1)	Réponse du ministre
Extension		(2)	Prolongation de délai
Implementation		(3)	Mise en œuvre
Information published	14.1		Renseignements publiés
Forest Superintendent			Directeur général des forêts
Appointment of Superintendent	15	(1)	Nomination du directeur général des forêts
Duties		(2)	Fonctions
Powers		(3)	Pouvoirs
Officer		(4)	Agent
Delegation		(5)	Délégation
Annual report of Forest Superintendent	15.1	(1)	Rapport annuel du directeur général des forêts
Publication of report		(2)	Publication du rapport
Consensus seeking	16	(1)	Recherche de consensus
Submission to renewable resources board for recommendations		(2)	Soumission à l'office des ressources renouvelables pour recommandations
Submission to renewable resources board for approval		(3)	Soumission à l'office des ressources renouvelables pour approbation
Officers			Agents
Appointment of officers	17	(1)	Nomination des agents
Forest Superintendent to specify powers and duties		(2)	Attributions précisées par le directeur général des forêts
Classes of persons as officers	18	(1)	Catégories de personnes à titre d'agents
Agreement with other government		(2)	Accord d'autres gouvernements
Peace officer	19	(1)	Agents de la paix
Oaths and affirmations		(2)	Serments et affirmations
Oath or affirmation of office		(3)	Serment ou affirmation professionnel
Officer certificate	20	(1)	Certificat d'agent
Production of certificate		(2)	Présentation des certificats
Officer may request assistance	21	(1)	Demande d'assistance
Protections		(2)	Protections
Dispute Resolution Process			Mécanisme de règlement des différends
Dispute resolution process	22	(1)	Mécanisme de règlement des différends
No implementation if consensus not achieved		(2)	Aucune mise en œuvre
Minister may implement where substantial need		(3)	Mise en œuvre par le ministre
Conflict with land, resources and self-government agreement		(4)	Incompatibilité avec les dispositions d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
PART 3 SUSTAINABLE FOREST MANAGEMENT			PARTIE 3 AMÉNAGEMENT FORESTIER DURABLE
Sustainability	23	(1)	Durabilité
Powers		(2)	Pouvoirs
Traditional, scientific or local or community knowledge		(3)	Connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires

Ecosystem management plans	24	(1)	Plans d'aménagement de l'écosystème
Changing climate		(1.1)	Changement climatique
Opportunity for public engagement		(1.2)	Possibilité d'engagement public
Implementation		(2)	Mise en œuvre
Forest harvesting agreements	25	(1)	Accords de récolte des ressources forestières
Opportunity for public engagement		(1.1)	Possibilité d'engagement public
Requirement		(2)	Exigence
Consistency with forest ecosystem management plan		(2.1)	Compatibilité avec le plan d'aménagement de l'écosystème forestier
Permit or licence required		(3)	Permis ou licence obligatoire
No assignment or transfer		(4)	Aucun transfert ou cession
Fees and charges		(5)	Droits et redevances
Consultation		(6)	Consultation
Monitoring state of forest ecosystems	26	(1)	Surveillance de l'état des écosystèmes forestiers
Reporting		(2)	Signalement
Recommendations		(3)	Recommandations

PART 4  
WILDFIRES AND PROTECTION  
OF FORESTS

PARTIE 4  
FEUX DE FORÊT ET PROTECTION  
DES FORÊTS

Definitions	27	(1)	Définitions
Application		(2)	Application

Wildfire Prevention

Prévention des feux de forêt

Wildfire season	28	(1)	Saison des feux de forêt
Extension or variation		(2)	Prolongation ou modification
<i>Statutory Instruments Act</i>		(3)	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Site for open fires	29	(1)	Feux en plein air
Extinguishment of fires		(2)	Extinction des feux
Exception		(3)	Exception
Duty to report fires	30	(1)	Obligation de signaler les feux
Duty to supply information		(2)	Obligation de fournir des renseignements
Flammable material	31	(1)	Matières inflammables
Disposal of material		(2)	Destruction des matières
Flammable material left on land of another person		(3)	Abandon de matières inflammables sur la terre d'autrui
Requirements for engines	32		Exigences relatives aux moteurs
Equipment safeguards	33		Mesure de protection
Explosives, lighted substances	34		Explosifs, substances allumées

Wildfire Control

Contrôle de feux de forêt

Wildfire management actions	35		Mesures de gestion des feux de forêt
Restricted areas	36	(1)	Territoires réglementés
No entry		(2)	Aucun accès
Permission		(3)	Permission
<i>Statutory Instruments Act</i>		(4)	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Fire restrictions	37	(1)	Restriction relative aux feux
Allowable activities		(2)	Activités admises
<i>Statutory Instruments Act</i>		(3)	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice to public	38		Avis au public

Extinguishment of fires in restricted area	39	(1)	Extinction des feux dans un territoire réglementé
Extinguishment or making safe		(2)	Extinction ou sûreté
Voluntary assistance	40	(1)	Assistance volontaire
Remuneration		(2)	Rémunération
Rate of remuneration		(3)	Taux de rémunération
Exclusion		(4)	Exclusion
Commandeering	41	(1)	Réquisition
Reimbursement		(2)	Remboursement
Interference with wildfire firefighting	42		Entrave
Removal of tools or equipment	43		Enlèvement d'outils ou de matériel
No liability	44		Limite de responsabilité

#### Industrial Activity

#### Activité industrielle

Definition: "owner of operator"	45	(1)	Définition : «propriétaire ou exploitant»
Wildfire prevention and preparedness plan		(2)	Plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt
Submission of plan		(2.1)	Présentation du plan
Required changes		(3)	Modifications exigées
Approval of plan required during wildfire season		(4)	Approbation du plan exigé pendant la saison des feux de forêt
Hazard assessments		(5)	Évaluations des dangers
Clearance of space around sites	46	(1)	Déblaiement des abords
Initial control		(2)	Maîtrise initiale
Reporting		(3)	Signalement
Out of control fires		(4)	Feux non maîtrisés
Permission to continue or resume operation		(5)	Permission de continuer ou de reprendre l'exploitation
Reimbursement of expenses		(6)	Remboursement des dépenses

#### Forest Threat

#### Menace contre les forêts

Definition: "forest threat"	47	(1)	Définition : «menace contre les forêts»
Insects, disease or invasive plant species		(2)	Insectes ou maladies des forêts, ou espèces végétales envahissantes
Notification		(3)	Avis
Recommendations		(4)	Recommandations

### PART 5 PERMIT AND LICENCES

### PARTIE 5 PERMIS ET LICENCES

Definition: "mill"	48	(1)	Définition : «usine de traitement»
Permits and licences		(2)	Permis et licences
Consistency with forest ecosystem management plan and land use plan		(2.1)	Compatibilité avec le plan d'aménagement de l'écosystème forestier et le plan d'aménagement du territoire
Clarification		(3)	Précision
No assignment or transfer		(4)	Aucun transfert ou cession
Notice of issuance or refusal		(5)	Avis de délivrance ou de refus
Forest Superintendent shall seek recommendations	49		Recherche de recommandations
Prohibition	50	(1)	Interdiction
Authorized possession		(2)	Possession autorisée

Permit not required		(3)	Permis non exigé
Identification		(4)	Pièces d'identification
Conditions		(5)	Conditions
Permit to burn	51	(1)	Permis de feu
Laws or bylaws		(2)	Lois ou règlements administratifs
Suitable device		(3)	Dispositif bien conçu
Cancellation or suspension		(4)	Annulation ou suspension
Duty to provide written reasons		(5)	Motifs écrits
Terms and conditions	52	(1)	Conditions
Monitoring programs		(2)	Programmes de surveillance
Breach of term or condition		(3)	Violation de conditions
Fees	53	(1)	Droits
Charges		(2)	Redevances
Refund, adjustment or waiver		(3)	Remboursement, rajustement ou dispense
Refusal	54		Refus
Nonpayment of fees	55	(1)	Non-paiement des droits
Period of suspension		(2)	Période de suspension
Contravention of Act		(3)	Infraction à la loi
Accepting surrender		(4)	Acceptation d'une remise
Seizure for unpaid fees or charges	56	(1)	Saisie en cas de droits ou redevances non payés
Time limit before sale		(2)	Délai de vente
Distribution of proceeds		(3)	Répartition du produit de la vente
Balance of proceeds		(4)	Solde
Reforestation fund	57	(1)	Fonds de reboisement
Purpose of fund		(2)	Objet du fonds
Deposit of funds into reforestation fund		(3)	Dépôt de sommes dans fonds de reboisement
Money received as fees	58		Sommes reçues comme droits
Duty to provide written reasons	59	(1)	Obligation de fournir les motifs écrits
Duty to provide accounting		(2)	Obligation de fournir un relevé comptable
Service of reasons		(3)	Signification des motifs
Deemed receipt		(4)	Réception réputée

PART 6  
APPEALS

PARTIE 6  
APPELS

Appeals from Decisions and Orders of Officers

Appels des décisions et ordres des agents

Definition: "approved form"	60	(0.1)	Définition : «forme approuvée»
Appeal from decision or order of officer		(1)	Appel d'une décision ou d'un ordre d'un agent
Exception		(2)	Exception
Forest Superintendent or adjudicator		(2.1)	Directeur général des forêts ou arbitre
Restriction on appointment		(3)	Nomination restreinte
Powers on appeal		(4)	Pouvoirs lors de l'appel
No stay		(5)	Aucune suspension
Natural justice		(6)	Justice naturelle

Permit and Licence Appeals

Appels des permis et des licences

Designation of permits and licences	61	(1)	Désignation des permis et licences
Appeal of refusal		(2)	Appel d'un refus
No appeal		(3)	Appel non recevable
Indigenous organization right to appeal	62	(1)	Droit d'appel d'organisations autochtones
No stay		(2)	Suspension

Appeal of terms and conditions	63	(1)	Appel des conditions
Appeal of seizure		(2)	Appel d'une saisie
Appeal of suspension		(3)	Appel d'une suspension
Notice of appeal	64		Avis d'appel
Advisor or adjudicator	65	(1)	Conseiller ou arbitre
Restriction on appointment		(2)	Restriction relative aux nominations
Written submissions are default		(3)	Arguments écrits
Notice to Indigenous organizations	66	(1)	Avis aux organisations autochtones
Intervener status		(2)	Qualité d'intervenant
Notice of intent to intervene		(3)	Avis de l'intention d'intervenir
Appeal process	67		Processus d'appel
Appeal Decided by Minister			Appel tranché par le ministre
Report	68	(1)	Rapport
Sending report		(2)	Transmission du rapport
Powers of Minister	69	(1)	Pouvoirs du ministre
Reasons		(2)	Motifs
No delegation	70		Aucune délégation
Appeal Decided by Adjudicator			Appel tranché par un arbitre
Powers of adjudicator	71	(1)	Pouvoirs de l'arbitre
Reasons		(2)	Motifs
Decision of Minister or adjudicator	72		Décision définitive
PART 7 INVESTIGATION AND ENFORCEMENT			PARTIE 7 ENQUÊTE ET EXÉCUTION
Definitions	73		Définitions
Inspections			Inspections
Inspection	74	(1)	Inspection
Powers on inspection		(2)	Pouvoirs d'inspection
Requirement to comply		(3)	Obligation de se conformer
Return of records or things		(4)	Restitution des documents et choses
Inspection of dwelling place		(5)	Inspection d'un lieu d'habitation
Warrant to inspect dwelling place	75	(1)	Mandats d'inspection d'un lieu d'habitation
Warrant subject to conditions		(2)	Conditions des mandats
Endorsement on warrant		(3)	Effet du visa
Expiry of warrant	76	(1)	Expiration des mandats
Time of execution of warrant		(2)	Heure d'exécution des mandats
Duty to co-operate	77		Obligation de coopérer
Stopping vehicles	78	(1)	Arrêt de véhicules
Signals to stop		(2)	Signaux d'arrêt
Aircraft		(3)	Aéronefs
Liability for transportation charges	79	(1)	Responsabilité quant aux frais de transport
Exclusion		(2)	Exclusion



Investigation and Seizure			Enquête et saisie
Search with warrant	80	(1)	Perquisition avec mandat
Warrant authorizations and conditions		(2)	Conditions et autorisations des mandats
Endorsement on warrant		(3)	Effet du visa
Data and records		(4)	Données et documents
Expiry of warrant	81	(1)	Expiration des mandats
Time of execution of warrant		(2)	Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	82		Perquisition sans mandat
Warrant to use technique, device	83	(1)	Mandat autorisant l'utilisation de techniques ou de dispositifs
Section 487.01 of <i>Criminal Code</i>		(2)	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement		(3)	Effet du visa
Telewarrant	84	(1)	Télémandats
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>		(2)	Article 487.1 du <i>Code criminel</i>
Endorsement		(3)	Effet du visa
Seizure without warrant	85	(1)	Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant		(2)	Saisie lors d'une perquisition aux termes d'un mandat
Mixed forest resources	86		Ressources forestières mêlées
Samples	87		Échantillons
Procedure following seizure	88		Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	89		Disposition des choses saisies
Order for return of thing seized	90	(1)	Ordonnance de restitution des choses saisies
Detention of thing seized		(2)	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized		(3)	Prolongement de la rétention
Order to hold forest resources as bailee	91	(1)	Dépositaire de ressources forestières
Interference with thing seized		(2)	Atteinte
Cumulative period of detention of thing seized	92		Période cumulative de la rétention
Application for return of thing	93	(1)	Demande de restitution des choses saisies
Order		(2)	Ordonnance
Return of thing seized after investigation	94		Restitution des choses saisies
Preservation of seized thing	95		Conservation des choses saisies
Limitation of liability	96		Limite de responsabilité
Abandonment	97	(1)	Abandon
Minister may accept abandoned item		(2)	Acceptation de la chose abandonnée par le ministre
If thing not accepted		(3)	Non-acceptation
Abandoned and forfeited things	98		Choses abandonnées ou confisquées
Enforcement			Exécution
Production of permit, licence or other authorization	99	(1)	Production du permis, de la licence ou d'une autre autorisation
Cease activity		(2)	Cessation d'activités
Compliance orders	100	(1)	Ordres d'exécution
Contents of order		(2)	Contenu de l'ordre
Person to whom order may be directed		(3)	Personnes visées
Written orders		(4)	Ordres écrits
Verbal orders		(5)	Ordres verbaux
Compliance		(6)	Conformité
Costs of compliance		(7)	Frais d'exécution
Arrest without warrant	101	(1)	Arrestation sans mandat

Timely release		(2)	Mise en liberté en temps opportun
Appearance before justice		(3)	Comparution devant un juge de paix
Necessary force		(4)	Force nécessaire
Entry on land	102	(1)	Entrée sur un territoire
Liability for damages		(2)	Responsabilité
Land, resources and self-government agreement		(3)	Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Entry for investigation		(4)	Entrée aux fins d'enquête
Limitation of liability	103		Limite de responsabilité

PART 8  
PROHIBITIONS, OFFENCES  
AND PENALTIES

Prohibitions and Requirements

False statement, obstruction	104
False or misleading statement: applications	105
False or misleading statement: records	
Signs and notices	106
Interference with sign or notice	
Posting sign without authority	
Damage to standing timber	107

Offences and Punishment

Offence and punishment	108
Subsequent offence	109
Continuing offence	
Additional fine	
Attempts	110
Inducement, aiding and abetting	
Officers of corporations	111
Notice to shareholders	112
Offences by employees or agents	113
Limitation period	114
Certified laboratories	115
Submission of substance or sample	
Certificate or report	
Admissibility	
Attendance of person in charge of laboratory required	
Notice of intention to produce certificate or report	
Forfeiture following conviction	116
Retention of thing seized	117
Additional order	118
Orders under suspended sentence	119
Contravention following conviction and order	120
Application for variation	121

PARTIE 8  
INTERDICTIONS, INFRACTIONS  
ET PEINES

Interdictions et exigences

Fausse déclaration, entrave	
(1) Déclaration fausse ou trompeuse : demandes	
(2) Déclaration fausse ou trompeuse : documents	
(1) Affiches et avis	
(2) Interdiction relative aux affiches et avis	
(3) Affichage sans autorisation	
Dommage au bois sur pied	

Infractions et peines

Infractions et peines	
(1) Récidive	
(2) Infraction continue	
(3) Amende supplémentaire	
(1) Tentatives	
(2) Incitation, aide et encouragement	
Dirigeants de personnes morales	
Avis aux actionnaires	
Infractions commises par les employés ou mandataires	
Prescription	
(1) Laboratoires agréés	
(2) Soumission de substances ou d'échantillons	
(3) Certificat ou rapport	
(4) Admissibilité	
(5) Présence du responsable	
(6) Préavis de l'intention de produire le certificat ou le rapport	
Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité	
Rétention des choses saisies	
Ordonnance supplémentaire	
Ordonnance en cas de sursis de la peine	
Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance	
(1) Demande de modification	

Notice		(2)	Avis
Order		(3)	Ordonnance
Costs of seizure and disposition	122		Frais de saisie et de disposition
Authority of Minister to suspend or cancel permit, or to prohibit applying for new permit	123		Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler un permis, ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande de permis
Civil remedy not affected	124	(1)	Aucun effet sur les recours civils
Costs of restoration or repair		(2)	Frais de restauration ou de remise en état
Costs relating to fire		(3)	Frais liés à un feu
Joint and several liability		(4)	Responsabilité solidaire
Procedure		(5)	Procédure
Injunctive remedies not affected	125		Mesures de redressement par voie d'injonction

#### Alternative Measures

#### Mesures de rechange

Definition: "alternative measures"	126	(1)	Définition : «mesures de rechange»
Use of alternative measures		(2)	Recours aux mesures de rechange
Restriction on use		(3)	Restrictions
Admissions not admissible		(4)	Non-admissibilité des aveux
Agreement		(5)	Accord
No bar to proceedings		(6)	Aucun obstacle aux procédures
Dismissal		(7)	Rejet

#### PART 9 REGULATIONS

#### PARTIE 9 RÈGLEMENTS

Regulations	127		Règlements
Adoption of rules or standards	128		Adoption de règles ou de normes

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Forest Superintendent	129		Directeur général des forêts
Forest officers	130		Agents forestiers
Agreements	131		Accords
Licences and permits	132		Permis et licences
Appeals	133		Appels
Orders and decisions	134		Ordres, ordonnances et décisions

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Public Service Act</i>	135		<i>Loi sur la fonction publique</i>
<i>Species at Risk (NWT) Act</i>	136		<i>Loi sur les espèces en péril (TNO)</i>

#### REPEAL

#### ABROGATION

<i>Forest Management Act</i>	137		<i>Loi sur l'aménagement des forêts</i>
<i>Forest Protection Act</i>	138		<i>Loi sur la protection des forêts</i>

#### COMMENCEMENT

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	139		Entrée en vigueur
-------------------	-----	--	-------------------

BILL 74

FOREST ACT

Whereas forests should be managed so as to provide environmental, economic, social and cultural benefit to the people of the Northwest Territories, now and in the future;

And whereas land, resources and self-government agreements set out the rights of beneficiaries, the creation of renewable resources boards and provisions for the use and co-management of forests, and must be adhered to;

And whereas the Government of the Northwest Territories recognizes and respects the Aboriginal and treaty rights of Indigenous peoples including forest resources harvesting rights;

And whereas the Government of the Northwest Territories is committed to working in a cooperative and collaborative manner within the forest management processes established for the Northwest Territories;

And whereas decision-making in respect of forests should use the best available information including Indigenous traditional knowledge and values, local and community knowledge and scientific knowledge;

And whereas an adaptive management approach ensures that the latest knowledge and understanding of northern forests is used in decision-making, especially where potential effects, including the effects of climate change, are unknown;

And whereas the people of the Northwest Territories have an interest in forests as a natural resource and desire responsible stewardship of forest ecosystems;

And whereas wildfire is an important and integral component of the forest ecosystem and that it is not possible nor desirable to exclude all fire from forests;

PROJET DE LOI 74

LOI SUR LES FORÊTS

Attendu :

que les forêts devraient être aménagées de façon à offrir aux résidents des Territoires du Nord-Ouest, aujourd'hui comme demain, des avantages environnementaux, économiques, sociaux et culturels;

que les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale énoncent les droits des bénéficiaires et prévoient la création d'offices des ressources renouvelables ainsi que des dispositions traitant de l'utilisation et l'aménagement des forêts, et qu'ils doivent être respectés;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît et respecte les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé à travailler de manière coopérative et collaborative dans le cadre des processus d'aménagement des forêts établis pour les Territoires du Nord-Ouest;

que la prise de décision concernant les forêts fait appel à la meilleure information disponible, notamment les connaissances traditionnelles et valeurs autochtones, les connaissances locales et communautaires ainsi que les connaissances scientifiques;

qu'une approche de gestion adaptative permet de recourir aux plus récentes connaissances des forêts nordiques dans la prise de décisions, tout particulièrement lorsque des effets potentiels, dont les effets des changements climatiques, sont inconnus;

que la population des Territoires du Nord-Ouest s'intéresse aux forêts en tant que ressource naturelle et désire une intendance responsable des écosystèmes forestiers;

que les feux de forêt sont une composante importante et intégrale de l'écosystème forestier et qu'il n'est ni possible ni souhaitable d'écarter toutes les occurrences de feux des forêts,

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1  
INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"biomass" means renewable organic materials, including materials that are used as a source of fuel or energy, such as wood; (*biomasse*)

"department" means the department of the Government of the Northwest Territories that administers this Act; (*ministère*)

"ecological integrity" means the native components and conditions of the ecosystems that are characteristic of the Northwest Territories and that are likely to persist into the future; (*intégrité écologique*)

"flammable material" means trees, timber, brush, slash, grass or other vegetation, alive or dead; (*matière inflammable*)

"forest" means trees, soil, wetlands, vegetation or other forest resources contained within a forest ecosystem; (*forêt*)

"forest ecosystem" includes

- (a) trees, shrubs, vegetation and other forest resources,
- (b) wildfire and other natural occurrences,
- (c) the soil and wetlands, and
- (d) wildlife and other living organisms insofar as any stage of their life processes
  - (i) are carried out in the forest, or
  - (ii) depend on the natural environment of the forest; (*écosystème forestier*)

"forest harvesting agreement" means an agreement entered into under subsection 25(1); (*accord de récolte forestière*)

"forest management committee" means a committee established under a forest management committee establishment agreement for the purposes of co-managing forests in an area of the Northwest Territories; (*comité de gestion forestière*)

"forest management committee establishment agreement" means an agreement established under

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1  
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord de création de comité de gestion forestière» Accord conclu en application de l'article 10. (*forest management committee establishment agreement*)

«accord de récolte forestière» Accord conclu en application du paragraphe 25(1). (*forest harvesting agreement*)

«accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale»

a) L'un ou l'autre des accords suivants :

(i) l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour,

(ii) la Convention définitive des Inuvialuit, conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour,

(iii) l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Délıneę, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour,

(iv) l'Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale entre le peuple Tłıchǝ et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à

section 10; (*accord de création d'un comité de gestion forestière*)

"forest resources" means unprocessed products of vegetative origin in or derived from forests, whether alive or dead, including fungi; (*ressources forestières*)

"Forest Superintendent" means the Forest Superintendent appointed under section 15; (*directeur général des forêts*)

"land, resources and self-government agreement" means

- (a) any of the following agreements:
  - (i) the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
  - (ii) the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
  - (iii) the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Délı̄nę, Fort Good Hope and Fort Norman and the Métis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
  - (iv) the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̄chǫ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended,
  - (v) the *Délı̄nę Final Self-Government Agreement* among the Délı̄nę First Nation Band and the Délı̄nę Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada dated February 18, 2015, as amended,
- (b) any legally binding agreement intended to be a treaty under section 35 of the

jour,

- (v) le *Règlement sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Délı̄nę* entre la bande de la Première Nation de Délı̄nę et la société foncière de Délı̄nę, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, daté le 18 février 2015, dans sa version à jour;
  - b) tout accord ayant force obligatoire qui se veut un traité aux termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, conclu entre tout gouvernement ou organisation autochtone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, qui traite de quelque façon des forêts ou de l'aménagement des forêts dans les Territoires du Nord-Ouest;
  - c) tout accord réglementaire ayant force obligatoire. (*land, resources and self-government agreement*)
- «agent» S'entend, selon le cas :
- a) de l'agent forestier nommé en vertu de l'article 17;
  - b) de la personne qui, de par ses fonctions, est désignée comme agent forestier en vertu de l'article 18;
  - c) du directeur général des forêts. (*officer*)

«aménagement forestier durable» L'aménagement des forêts réalisé de façon à maintenir un équilibre entre les avantages environnementaux, économiques, sociaux et culturels pour les besoins des générations présentes et futures. (*sustainable forest management*)

«biomasse» Matière organique renouvelable, notamment utilisée comme source de combustible ou d'énergie, comme le bois. (*biomass*)

«bois» Arbres ou parties d'arbres, dans les forêts ou issus de celles-ci, qui sont vivants ou morts, sur pied ou abattus. (*timber*)

«brûlage dirigé» Feu allumé en tenant compte de connaissances dans une région déterminée afin de réaliser des objectifs prédéterminés d'aménagement des forêts ou d'autre utilisation des terres. (*prescribed burn*)

*Constitution Act, 1982* concluded between an Indigenous government or Indigenous organization, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, that addresses in any way forests or forest management in the Northwest Territories, or

- (c) any prescribed legally binding agreement; (*accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale*)

"member of the public service" means an employee as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*membre de la fonction publique*)

"native components" means

- (a) abiotic and biotic components, including water and soils,
- (b) biological communities, including their composition, abundance and diversity,
- (c) natural biological processes, including taxa movement rates, and physical processes, including wildfires, and
- (d) rates of change, including succession; (*composantes indigènes*)

"officer" means

- (a) a forest officer appointed under section 17,
- (b) a person who, by virtue of the person's office, is designated as a forest officer under section 18, or
- (c) the Forest Superintendent; (*agent*)

"permit" or "licence" means a permit or a licence issued under subsection 48(2) except where otherwise specified; (*permis ou licence*)

"prescribed burn" means the knowledgeable application of fire to a specific land area to accomplish pre-determined forest management or other land use objectives; (*brûlage dirigé*)

"record" includes any document, book, electronic data or other record; (*document*)

"renewable resources board" means a board or other body established by or under a land, resources and self-government agreement that is composed of members who are designated, nominated or appointed by an Indigenous government or Indigenous organization and members who are appointed by the

«comité de gestion forestière» Comité créé en vertu d'un accord de création de comité de gestion forestière pour l'application de la cogestion forestière dans une région des Territoires du Nord-Ouest. (*forest management committee*)

«composantes indigènes» Comprend :

- a) les composantes abiotiques et biotiques, y compris les eaux et les sols;
- b) les communautés biologiques, y compris leur composition, abondance et diversité;
- c) les processus biologiques naturels, y compris les taux de déplacement des taxons et les processus physiques, dont les feux incontrôlés;
- d) les taux de variation, y compris la succession. (*native components*)

«conseil des ressources renouvelables» Organisme constitué en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale dont les membres sont désignés, sélectionnés ou nommés par un gouvernement autochtone ou une organisation autochtone et qui a un rôle à l'égard d'un conseil des ressources renouvelables ou autrement à l'égard de la récolte de ressources forestières. (*renewable resources council*)

«directeur général des forêts» Le directeur général des forêts nommé en vertu de l'article 15. (*Forest Superintendent*)

«document» Notamment tout dossier ou livre, ou toutes données électroniques. (*record*)

«écosystème forestier» Comprend :

- a) les arbres, les broussailles, la végétation et les autres ressources forestières;
- b) les feux de forêt et autres perturbations naturelles;
- c) le sol et les milieux humides;
- d) les animaux sauvages et les autres organismes vivants pour autant que toute étape de leur processus physiologique :
  - (i) soit survient dans la forêt,
  - (ii) soit dépend de l'environnement naturel de la forêt. (*forest ecosystem*)

«feu de forêt» Feu autre qu'un feu de bâtiment qui survient dans une forêt, y compris le brûlage dirigé. (*wildfire*)

Government of Canada or the Government of the Northwest Territories, and that has a role respecting the management of forests in an area of the Northwest Territories; (*office des ressources renouvelables*)

"renewable resources council" means a body established under a land, resources and self-government agreement that is composed of members designated, nominated or appointed by an Indigenous government or Indigenous organization and that has a role in respect of a renewable resources board or otherwise in relation to harvesting of forest resources; (*conseil des ressources renouvelables*)

"sustainable forest management" means the management of forests in such a manner so as to maintain a balance of environmental, economic, social and cultural benefits for the needs of present and future generations; (*aménagement forestier durable*)

"sustainable use" means use of forest resources in a manner that can be sustained indefinitely, while maintaining the ecological integrity and biological diversity of a forest ecosystem; (*utilisation durable*)

"timber" means any wood from trees, in or derived from forests, alive or dead and standing or fallen; (*bois*)

"vehicle" includes any conveyance that may be used for transportation and anything attached to the conveyance; (*véhicule*)

"wildfire" means any non-structural fire that occurs in a forest, including a prescribed burn; (*feu de forêt*)

"wildfire season" means the period referred to in subsection 28(1) or the extended or varied period declared under subsection 28(2). (*saison des feux de forêt*)

«forêt» Arbres, sol, milieux humides, végétation ou autres ressources forestières se trouvant dans un écosystème forestier. (*forest*)

«intégrité écologique» Composantes et conditions indigènes des écosystèmes qui sont caractéristiques des Territoires du Nord-Ouest et susceptibles de persister. (*ecological integrity*)

«matière inflammable» Arbres, bois, broussailles, rémanents, herbes, débris ou autre végétation, vivants ou morts. (*flammable material*)

«membre de la fonction publique» Fonctionnaire au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*member of the public service*)

«ministère» Le ministère du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui met en œuvre la présente loi. (*department*)

«office des ressources renouvelables» Office ou autre organisme constitué en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, composé à la fois de membres désignés, sélectionnés ou nommés par un gouvernement autochtone ou une organisation autochtone et de membres nommés par le gouvernement du Canada ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, et qui a un rôle en aménagement des forêts dans une région des Territoires du Nord-Ouest. (*renewable resources board*)

«permis» ou «licence» Permis ou licence délivré en vertu du paragraphe 48(2), sauf indication contraire. (*permit or licence*)

«ressources forestières» Produits non transformés d'origine végétale dans les forêts ou issus de celles-ci, vivants ou morts, y compris les champignons. (*forest resources*)

«saison des feux de forêt» La période visée au paragraphe 28(1) ou la période prolongée ou modifiée déclarée en application du paragraphe 28(2). (*wildfire season*)

«utilisation durable» Utilisation de ressources forestières pouvant être soutenue indéfiniment tout en maintenant l'intégrité écologique et la diversité biologique de l'écosystème forestier. (*sustainable use*)



«véhicule» Notamment tout moyen de transport pouvant servir au transport et tout ce qui y est attaché. (*vehicle*)

Indigenous organization	(2) For the purposes of this Act, a reference to "Indigenous organization" is a reference to an organization having Aboriginal or treaty rights.	(2) Pour l'application de la présente loi, toute mention de «organisation autochtone» vaut mention d'une organisation autochtone qui a des droits ancestraux ou issus de traités.	Organisation autochtone
Purpose	<p><b>2.</b> The purpose of this Act is to manage, protect, enhance and enable the use of forests and forest resources in a manner that</p> <p>(a) ensures the ecological integrity and health of the forest ecosystems of the Northwest Territories;</p> <p>(b) ensures the environmental, economic, social and cultural interests of the people of the Northwest Territories are met through the sustainable use of forest resources; and</p> <p>(c) enables wildfire management through preparedness, prevention, mitigation and response.</p>	<p><b>2.</b> La présente loi a pour objet de gérer, protéger, renforcer et permettre l'utilisation des forêts et des ressources forestières de manière à :</p> <p>a) assurer l'intégrité et la santé écologiques des écosystèmes forestiers des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) servir les intérêts environnementaux, économiques, sociaux et culturels des résidents des Territoires du Nord-Ouest grâce à l'utilisation durable des ressources forestières;</p> <p>c) favoriser la gestion des feux de forêt par le biais de mesures de préparation, de prévention, d'atténuation et d'intervention.</p>	Objet
Aboriginal and treaty rights	<b>3.</b> This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> , including the duty to consult.	<b>3.</b> La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits ancestraux ou issus de traités prévus à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> , y compris l'obligation de consulter.	Droits ancestraux ou issus de traités
Actions and land, resources and self-government agreement	<b>4.</b> An action or thing authorized by this Act or the regulations must be carried out in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement and the applicable required role, if any, given to any boards and councils established under any land, resources and self-government agreement.	<b>4.</b> Toute action ou toute chose qu'autorise la présente loi ou ses règlements est exécutée conformément aux accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et aux rôles obligatoires applicables, le cas échéant, donnés à tous conseils des ressources renouvelables et offices des ressources renouvelables établis en vertu de tels accords.	Actions et accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement	<b>5.</b> If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land, resources and self-government agreement or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land, resources and self-government agreement, the provision of the land, resources and self-government agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	<b>5.</b> Les dispositions de tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ou toutes lois qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou ses règlements.	Incompatibilité
Government bound	<b>6.</b> This Act binds the Government of the Northwest Territories.	<b>6.</b> La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié

PART 2  
ROLES AND RESPONSIBILITIES

PARTIE 2  
RÔLES ET RESPONSABILITÉS

Purposes	<p><b>7.</b> The purposes of this Part are to</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) identify persons and bodies responsible for the stewardship and management of forests in the Northwest Territories, while respecting the roles and responsibilities of each of them; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) promote cooperative and collaborative forest management at the local, regional and territorial levels.</p>	<p><b>7.</b> La présente partie a pour objet :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) d'identifier les personnes et les organismes responsables de l'intendance et de la gestion des forêts dans les Territoires du Nord-Ouest, tout en respectant le rôle de chacun ainsi que leurs responsabilités;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) promouvoir une gestion des forêts axée sur la coopération et la collaboration aux niveaux local, régional et territorial.</p>	Objet
	Renewable Resources Boards	Offices des ressources renouvelables	
Renewable resources boards	<p><b>8.</b> (1) Renewable resources boards are essential instruments with respect to the co-management of forests in areas of the Northwest Territories with land, resources and self-government agreements.</p>	<p><b>8.</b> (1) Les offices des ressources renouvelables sont essentiels à la cogestion des forêts dans les régions des Territoires du Nord-Ouest où un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale est en vigueur.</p>	Offices des ressources renouvelables
Role	<p>(2) The role of each renewable resources board is set out in the land, resources and self-government agreement under which it was established.</p>	<p>(2) Le rôle de chaque office des ressources renouvelables est prévu à l'accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale selon lequel il est établi.</p>	Rôle
	Renewable Resources Councils	Conseils des ressources renouvelables	
Renewable resources councils	<p><b>9.</b> Renewable resources councils have roles with respect to the stewardship and management of forest resources in areas of the Northwest Territories where they have been established under land, resources and self-government agreements.</p>	<p><b>9.</b> Les conseils des ressources renouvelables ont un rôle à l'égard de l'intendance et de la gestion des ressources forestières dans les régions des Territoires du Nord-Ouest établies en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale.</p>	Conseils des ressources renouvelables
	Forest Management Committees	Comités de gestion des forêts	
Forest management committee establishment agreements	<p><b>10.</b> (1) For the purposes of this Act, in an area within the Northwest Territories where there is no land, resources and self-government agreement in place, the Minister may, in accordance with the regulations, enter into a forest management committee establishment agreement with one or more Indigenous governments or Indigenous organizations for the purposes of co-managing forests in that area.</p>	<p><b>10.</b> (1) Pour l'application de la présente loi, dans une région des Territoires du Nord-Ouest où un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ne s'applique pas, le ministre peut, conformément aux règlements, conclure un accord de création de comité de gestion forestière avec un ou plusieurs gouvernements autochtones ou organisations autochtones, à des fins de cogestion forestière dans cette région.</p>	Accord de création de comité de gestion forestière
Contents of agreements	<p>(2) A forest management committee establishment agreement must include provisions that provide for the following:</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) particulars of the parties to the agreement;</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) a description of the area covered by the</p>	<p>(2) Un accord de création de comité de gestion forestière comprend des dispositions qui prévoient :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) les coordonnées des parties à l'accord;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) la description de la région couverte par l'accord;</p> <p style="margin-left: 20px;">c) les droits et obligations de chaque partie</p>	Contenu de l'accord

- agreement;
- (c) the rights and obligations of each party with respect to the governance and management of the area covered by the agreement;
- (d) dispute resolution procedures for the forest management committee;
- (e) the requirement for a periodic review of the agreement;
- (f) any other prescribed matters.

- concernant la gouvernance et la gestion de la région touchée par l'accord;
- d) des mécanismes de règlement des différends;
- e) la nécessité d'un examen périodique de l'accord;
- f) toute autre question prévue par règlement.

Minister

Ministre

Collaborative approach	<p><b>11.</b> (1) The Minister shall administer this Act in a manner that promotes a coordinated, collaborative and integrated approach to the stewardship and management of forests in the Northwest Territories.</p>	<p><b>11.</b> (1) Le ministre applique la présente loi de manière à promouvoir une approche coordonnée, concertée et intégrée de l'intendance et de la gestion des forêts aux Territoires du Nord-Ouest.</p>	Approche collaborative
Responsibility	<p>(2) The Minister has responsibilities with respect to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the management of wildfires, including the preparedness for, prevention and mitigation of and response to wildfires; and</li> <li>(b) the stewardship, development, management, protection and utilization of forest resources.</li> </ul>	<p>(2) Le ministre est responsable des questions relatives :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, à la gestion des feux de forêt, y compris les mesures afférentes de préparation de prévention, d'atténuation et d'intervention;</li> <li>b) d'autre part, à l'intendance, au développement, à l'aménagement, à la protection et à l'utilisation des ressources forestières.</li> </ul>	Responsabilité
Land, resources and self-government agreements	<p>(3) For greater certainty, while exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, the Minister shall act in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement and respect the applicable required role, if any, given to any renewable resources board or renewable resources council under any such agreement.</p>	<p>(3) Il est entendu que, dans l'exercice de ses attributions conformément à la présente loi ou aux règlements, le ministre agit conformément à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable et au rôle obligatoire applicable, le cas échéant, donné à un conseil des ressources renouvelables ou office des ressources renouvelables en vertu d'un tel accord.</p>	Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Plans, policies and programs	<p><b>12.</b> (1) The Minister may develop and implement plans, policies and programs in areas of the Minister's responsibilities under subsection 11(2).</p>	<p><b>12.</b> (1) Le ministre peut élaborer et mettre en œuvre des plans, politiques et programmes dans ses domaines de responsabilité au titre du paragraphe 11(2).</p>	Plans, politiques et programmes
Manner of development and implementation	<p>(2) The development and implementation of any plans, policies and programs under subsection (1) must</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) promote a cooperative, collaborative, integrated and adaptive approach to sustainable forest management in the Northwest Territories;</li> <li>(b) take into account any traditional, scientific or local or community knowledge that is made available to the Minister; and</li> <li>(c) adhere to the obligations and processes</li> </ul>	<p>(2) L'élaboration et la mise en œuvre des plans, politiques et programmes au titre du paragraphe (1) s'effectuent de manière :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à encourager une approche concertée, collaborative, intégrée et adaptative de l'aménagement forestier durable dans les Territoires du Nord-Ouest;</li> <li>b) à prendre en considération les connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires mises à la disposition du ministre;</li> </ul>	Élaboration et mise en œuvre

set out in any applicable land, resources and self-government agreements and respect the roles and responsibilities given to renewable resources boards under any such agreement.

c) à adhérer aux obligations et processus prévus aux accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et aux rôles et responsabilités donnés aux conseils des ressources renouvelables en vertu d'un tel accord.

Agreements

(3) The Minister may enter into agreements with governments, persons, bodies or organizations with respect to the Minister's responsibilities under subsection 11(2) and powers under subsection 12(1).

(3) Le ministre peut conclure des accords avec des gouvernements, des personnes, des organismes ou des organisations concernant ses responsabilités au titre du paragraphe 11(2) et ses pouvoirs au titre du paragraphe 12(1).

Accords

No exemption

(4) Unless exempted by this Act or the regulations, a government, person, body or organization undertaking an activity under an agreement entered into under subsection (3) is required to obtain any applicable permit or licence.

(4) À moins qu'une exemption soit prévue à la présente loi ou ses règlements, un gouvernement, une personne, un organisme ou une organisation qui effectue une activité visée par un accord conclu en vertu du paragraphe (3) est tenu d'avoir obtenu le permis ou la licence applicable.

Aucune exemption

Consensus-seeking

**13.** (1) The Minister shall, in the development of any plan or policy respecting the management of forest resources, make best efforts to achieve consensus among the following entities in the areas, if any, that would be affected by the proposed plan or policy:

- (a) renewable resources boards;
- (b) forest management committees;
- (c) Indigenous governments;
- (d) Indigenous organizations.

**13.** (1) Le ministre, dans l'élaboration de tout plan ou politique concernant la gestion de ressources forestières, fait tout son possible pour que les entités suivantes situées dans la région, le cas échéant, qui serait touchée par le plan ou la politique proposé, parviennent à un consensus :

- a) les offices des ressources renouvelables;
- b) les comités de gestion forestière;
- c) les gouvernements autochtones;
- d) les organisations autochtones.

Recherche de consensus

Submission to renewable resources board for recommendations

(2) For greater certainty, where under a land, resources and self-government agreement a renewable resources board may provide recommendations on plans and policies for the management of forest resources, the Minister shall submit to the relevant renewable resources board for recommendations any plan or policy on which consensus has been achieved under subsection (1).

(2) Il est entendu que dans les cas où, en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, un office des ressources renouvelables peut faire des recommandations sur les plans et politiques sur la gestion de ressources forestières, le ministre soumet à l'office des ressources renouvelables, pour recommandation, les plans ou politiques sur lesquels un consensus a été atteint en vertu du paragraphe (1).

Soumission à l'office des ressources renouvelables pour recommandations

Submission to renewable resources board for approval

(3) For greater certainty, where required under a land, resources and self-government agreement, the Minister shall submit to the relevant renewable resources board for final approval any plan or policy on which consensus has been achieved under subsection (1).

(3) Il est entendu que lorsqu'il en est tenu en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, le ministre soumet à l'office des ressources renouvelables pertinent les plans et politiques sur lesquels un consensus a été atteint en vertu du paragraphe (1) pour approbation finale.

Soumission à l'office des ressources renouvelables pour approbation

Response to decision or recommendation

**14.** (1) Where, under a land, resources and self-government agreement, the Minister is required to respond to an approval, determination or recommendation of a renewable resources board, the Minister shall

- (a) respond within the time set in or agreed to under the agreement; or
- (b) respond within 60 days after receiving the approval, determination or recommendation if no time for response is set in or agreed to under the agreement.

**14.** (1) Lorsqu'il est tenu, en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, de répondre à une approbation, une décision ou une recommandation d'un office des ressources renouvelables, le ministre :

- a) répond dans le délai prévu ou convenu aux termes de l'accord;
- b) répond dans les 60 jours de la réception de l'approbation, de la décision ou de la recommandation si aucun délai n'a été prévu ou convenu aux termes de l'accord.

Réponse du ministre

Extension

(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), the Minister may extend the time for responding to an approval, determination or recommendation for a period not exceeding 30 days by giving written notice of and reasons for the extension to the renewable resources board.

(2) Malgré l'alinéa (1)b), le ministre peut prolonger le délai pour répondre à l'approbation, la décision ou la recommandation d'une période maximale de 30 jours en donnant à l'office des ressources renouvelables un avis écrit énonçant les motifs de la prolongation.

Prolongation de délai

Implementation

(3) On acceptance of an approval, determination or recommendation that requires implementation by the Government of the Northwest Territories, the Minister shall, as soon as is practicable,

- (a) advise the renewable resources board in writing of the actions the Minister intends to take to implement the approval, determination or recommendation; and
- (b) take all reasonable measures to ensure that the approval, determination or recommendation is implemented.

(3) Dès qu'il accepte l'approbation, la décision ou la recommandation qui nécessite une mise en œuvre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre, dans les meilleurs délais :

- a) d'une part, avise par écrit l'office des ressources renouvelables des mesures qu'il entend prendre pour mettre en œuvre l'approbation, la décision ou la recommandation;
- b) d'autre part, prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'approbation, la décision ou la recommandation soit mise en œuvre.

Mise en œuvre

Information published

**14.1.** The Minister shall, as soon as is practicable or within a time period set out in the regulations, make the following information respecting the operation or administration of this Act publicly available by publishing it on a website maintained by the department:

- (a) any forest management committee establishment agreements entered into under section 10;
- (b) the powers and duties given to officers by the Forest Superintendent under subsection 17(2);
- (c) any forest ecosystem management plans developed under subsection 24(1);
- (d) any extensions or variations of the wildfire season declared under subsection 28(2);
- (e) any prescribed information.

**14.1.** Le ministre rend public, dès que possible ou dans un délai prévu par règlement, en publiant sur un site Web géré par le ministère, les renseignements suivants concernant la mise en œuvre ou l'administration de la présente loi :

- a) tout accord de création de comité de gestion forestière conclu en vertu de l'article 10;
- b) les attributions précisées par le directeur général des forêts pouvant être exercées par les agents en vertu du paragraphe 17(2);
- c) les plans d'aménagement de l'écosystème forestier élaborés en vertu du paragraphe 24(1);
- d) les prolongations ou les modifications de la saison des feux de forêt déclarées en vertu du paragraphe 28(2);
- e) tout renseignement réglementaire.

Renseignements publiés

Forest Superintendent

Directeur général des forêts

Appointment of Superintendent	<b>15.</b> (1) The Minister shall appoint a member of the public service as Forest Superintendent.	<b>15.</b> (1) Le ministre nomme un membre de la fonction publique comme directeur général des forêts.	Nomination du directeur général des forêts
Duties	(2) The Forest Superintendent shall carry out the duties of that office required by this Act and the regulations.	(2) Le directeur général des forêts exerce les fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements.	Fonctions
Powers	(3) The Forest Superintendent may (a) design, implement and supervise plans, programs and activities respecting the management of forests; (b) conduct research respecting forests; (c) approve the form and content of permits, licences, applications, reports and notices for use under this Act or the regulations; and (d) exercise any other powers conferred on the Forest Superintendent by this Act and the regulations.	(3) Le directeur général des forêts a les pouvoirs suivants : a) élaborer, mettre en œuvre et superviser les plans, programmes et activités concernant l'aménagement des forêts; b) effectuer de la recherche concernant les forêts; c) approuver la forme et le contenu des permis, licences, demandes, rapports et avis à utiliser en vertu de la présente loi et ses règlements; d) tout autre pouvoir que lui confèrent la présente loi ou ses règlements.	Pouvoirs
Officer	(4) The Forest Superintendent is, by virtue of their office, an officer.	(4) Le directeur général des forêts est, en vertu de sa charge, un agent.	Agent
Delegation	(5) The Forest Superintendent may authorize an officer to exercise any of the powers or perform any of the duties of the Forest Superintendent.	(5) Le directeur général des forêts peut autoriser un agent à exécuter l'une ou l'autre de ses attributions.	Délégation
Annual report of Forest Superintendent	<b>15.1.</b> (1) The Forest Superintendent shall, not later than the December 31 following the end of each year, deliver to the Minister a report on the activities of the Forest Superintendent under this Act for that year, that includes (a) a summary of (i) any activities of the Forest Superintendent under subsection 23(2), (ii) any forest ecosystem management plans developed under subsection 24(1), (iii) any monitoring under subsection 26(1), and (iv) any forest renewal activities funded under section 57; and (b) any prescribed information.	<b>15.1.</b> (1) Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de chaque exercice, le directeur général des forêts, en vertu de la présente loi, remet au ministre un rapport de ses activités accomplies pendant cette année qui comprend : a) d'une part, un résumé de ce qui suit : (i) toutes les activités entreprises en vertu du paragraphe 23(2), (ii) tous les plans d'aménagement de l'écosystème élaborés en vertu du paragraphe 24(1), (iii) la surveillance effectuée en vertu du paragraphe 26(1), (iv) toutes les activités de renouvellement forestier financées en vertu de l'article 57; b) d'autre part, les renseignements réglementaires.	Rapport annuel du directeur général des forêts
Publication of report	(2) The Minister shall, upon receipt of a report under subsection (1), make the report available to the public by publishing it on a website maintained by the department.	(2) Le ministre, sur réception du rapport prévu au paragraphe (1), le met à la disposition du public en le publiant sur un site Web géré par le ministère.	Publication du rapport

Consensus seeking	<p><b>16. (1)</b> The Forest Superintendent shall, when designing a plan respecting the management of forests, make best efforts to achieve consensus among the following entities in the areas, if any, that would be affected by the proposed plan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) renewable resources boards;</li> <li>(b) forest management committees;</li> <li>(c) Indigenous governments;</li> <li>(d) Indigenous organizations.</li> </ul>	<p><b>16. (1)</b> Le directeur général des forêts, dans l'élaboration de tout plan concernant l'aménagement des forêts, fait tout son possible pour que les entités suivantes situées dans la région, le cas échéant, qui seraient touchées par le plan proposé, parviennent à un consensus :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les offices des ressources renouvelables;</li> <li>b) les comités de gestion forestière;</li> <li>c) les gouvernements autochtones;</li> <li>d) les organisations autochtones.</li> </ul>	Recherche de consensus
Submission to renewable resources board for recommendations	<p>(2) For greater certainty, where under a land, resources and self-government agreement a renewable resources board may provide recommendations on plans for forest management, the Forest Superintendent shall submit to the relevant renewable resources board for recommendations any plan on which consensus has been achieved under subsection (1).</p>	<p>(2) Il est entendu que dans les cas où, en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, un office des ressources renouvelables peut faire des recommandations sur les plans sur l'aménagement des forêts, le directeur général des forêts soumet à l'office des ressources renouvelables, pour recommandation, les plans sur lesquels un consensus a été atteint en vertu du paragraphe (1).</p>	Soumission à l'office des ressources renouvelables pour recommandations
Submission to renewable resources board for approval	<p>(3) For greater certainty, where required under a land, resources and self-government agreement, the Forest Superintendent shall submit to the relevant renewable resources board for final approval any plan on which consensus has been achieved under subsection (1).</p>	<p>(3) Il est entendu que lorsqu'il en est tenu en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, le directeur général des forêts soumet à l'office des ressources renouvelables pertinent les plans sur lesquels un consensus a été atteint en vertu du paragraphe (1) pour approbation finale.</p>	Soumission à l'office des ressources renouvelables pour approbation
<b>Officers</b>		<b>Agents</b>	
Appointment of officers	<p><b>17. (1)</b> The Minister may appoint forest officers.</p>	<p><b>17. (1)</b> Le ministre peut nommer les agents forestiers.</p>	Nomination des agents
Forest Superintendent to specify powers and duties	<p>(2) The Forest Superintendent shall specify the powers that may be exercised and the duties that may be performed by an officer under this Act or the regulations.</p>	<p>(2) Le directeur général des forêts précise les attributions que les agents peuvent exercer en vertu de la présente loi et ses règlements.</p>	Attributions précisées par le directeur général des forêts
Classes of persons as officers	<p><b>18. (1)</b> The Minister may, by regulation, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are officers for the purposes of this Act and the regulations.</p>	<p><b>18. (1)</b> Le ministre peut, par règlement, désigner des catégories de personnes qui, en vertu de leur charge, sont des agents pour l'application de la présente loi et ses règlements.</p>	Catégories de personnes à titre d'agents
Agreement with other government	<p>(2) Before designating classes of persons employed by a government other than the Government of the Northwest Territories as officers under subsection (1), the Minister shall obtain the agreement of that government.</p>	<p>(2) Avant de désigner à titre d'agent une catégorie de personnes à l'emploi d'un gouvernement autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre obtient l'accord du gouvernement en cause.</p>	Accord d'autres gouvernements
Peace officer	<p><b>19. (1)</b> For the purposes of this Act and the regulations, an officer is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.</p>	<p><b>19. (1)</b> Pour l'application de la présente loi et ses règlements, tout agent est un agent de la paix qui détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent à un agent de la paix.</p>	Agents de la paix

Oaths and affirmations	(2) An officer may administer all oaths and affirmations and take and receive all affidavits and statutory declarations required under this Act or the regulations, other than an oath or affirmation referred to in subsection (3), and may certify the administration or taking or receiving of them.	(2) L'agent peut faire prêter les serments et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les déclarations solennelles qu'exigent la présente loi ou ses règlements, à l'exception du serment et ou de l'affirmation solennelle visé au paragraphe (3), et peut attester la prestation ou la réception de ceux-ci.	Serments et affirmations
Oath or affirmation of office	(3) Before taking office, an officer shall take and subscribe to an oath or affirmation in the prescribed form.	(3) Avant son entrée en fonction, l'agent prête serment ou fait une affirmation solennelle selon la formule réglementaire.	Serment ou affirmation professionnel
Officer certificate	<b>20.</b> (1) The Minister shall provide each officer appointed under subsection 17(1) with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying the officer's appointment.	<b>20.</b> (1) Le ministre remet à chaque agent nommé en vertu du paragraphe 17(1) un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste sa nomination à ce titre.	Certificat d'agent
Production of certificate	(2) In exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, an officer shall, on request, show (a) the certificate referred to in subsection (1) if they were appointed under subsection 17(1); or (b) documentation that sufficiently indicates their status as an officer if they were designated under subsection 18(1).	(2) Dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements, l'agent présente, sur demande : a) le certificat visé au paragraphe (1) s'il a été nommé en vertu du paragraphe 17(1); b) la documentation qui précise suffisamment leur statut d'agent s'il a été désigné en vertu du paragraphe 18(1).	Présentation des certificats
Officer may request assistance	<b>21.</b> (1) An officer may request another person to assist the officer in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.	<b>21.</b> (1) L'agent peut demander à une autre personne de l'assister dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements.	Demande d'assistance
Protections	(2) The protections afforded under this Act or the regulations to an officer extend to another person while and to the extent that the person is in the course of assisting the officer under the officer's direction.	(2) Les protections accordées à l'agent par la présente loi ou ses règlements s'étendent à toute autre personne qui assiste l'agent suivant les instructions de ce dernier.	Protections
<b>Dispute Resolution Process</b>		<b>Mécanisme de règlement des différends</b>	
Dispute resolution process	<b>22.</b> (1) Where under subsection 13(1) or subsection 16(1) the parties involved are unable to reach consensus, any party involved may initiate the prescribed dispute resolution process in accordance with the regulations.	<b>22.</b> (1) Dans le cas où, en vertu du paragraphe 13(1) ou du paragraphe 16(1), les parties impliquées ne peuvent atteindre un consensus, toute partie impliquée peut entamer le mécanisme de règlement des différends conformément aux règlements.	Mécanisme de règlement des différends
No implementation if consensus not achieved	(2) Subject to subsection (3), any aspects of the plan or policy on which consensus is not achieved under subsection 13(1) or subsection 16(1) after the prescribed dispute resolution process has concluded must not be implemented.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout aspect du plan ou de la politique sur lequel le consensus n'a pas été atteint aux termes du paragraphe 13(1) ou du paragraphe 16(1) après que le mécanisme de règlement des différends prévu par règlement soit terminé ne doit pas être mis en œuvre.	Aucune mise en œuvre
Minister may implement where substantial need	(3) Where the Minister is satisfied that there is a substantial need for implementation of any aspect of a plan or policy on which consensus has not been achieved under subsection 13(1) or subsection 16(1)	(3) S'il est convaincu, après que le mécanisme de règlement des différends réglementaire soit terminé, qu'il y a un important besoin que tout aspect du plan ou de la politique sur lequel le consensus n'a pas été	Mise en œuvre par le ministre



after the dispute resolution process has concluded, the Minister may, upon provision of written reasons for the decision to the parties to the dispute resolution process, implement those aspects at the Minister's discretion.

atteint aux termes du paragraphe 13(1) ou du paragraphe 16(1) soit mise en œuvre, le ministre peut, à sa discrétion, mettre en œuvre ces aspects après avoir communiqué par écrit aux parties les motifs à l'appui de sa décision relative au mécanisme de règlement des différends.

Conflict with land, resources and self-government agreement

(4) For greater certainty, where the prescribed dispute resolution process conflicts with any provision of a land, resources and self-government agreement, the provision of the land, resources and self-government agreement prevails to the extent of the conflict.

(4) Il est entendu qu'en cas d'incompatibilité entre le mécanisme de règlement des différends prévu par règlement et toute disposition d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, la disposition de l'accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale l'emporte.

Incompatibilité avec les dispositions d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

### PART 3 SUSTAINABLE FOREST MANAGEMENT

### PARTIE 3 AMÉNAGEMENT FORESTIER DURABLE

Sustainability

**23.** (1) The Forest Superintendent shall, in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement

- (a) assess and manage the sustainability of forest resources; and
- (b) authorize the use of forests within a framework of sustainable forest management.

**23.** (1) Conformément à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable, le directeur général des forêts est chargé :

- a) d'une part, d'évaluer et de gérer la durabilité des ressources forestières;
- b) d'autre part, d'autoriser l'utilisation des forêts dans un cadre d'aménagement forestier durable.

Durabilité

Powers

(2) The Forest Superintendent may, in accordance with the regulations,

- (a) develop forest ecosystem objectives that guide decision-making;
- (b) perform forest ecosystem monitoring;
- (c) report on the health of forest ecosystems;
- (d) utilize management processes that continually incorporate newly gained knowledge or information into decision-making; and
- (e) set harvest limits for forest resources.

(2) Conformément aux règlements, le directeur général des forêts peut :

- a) élaborer des objectifs sur l'écosystème forestier qui guident la prise de décision;
- b) effectuer la surveillance de l'écosystème forestier;
- c) faire rapport sur la santé de l'écosystème forestier;
- d) utiliser des processus de gestion qui incorporent continuellement dans la prise de décision des connaissances ou des renseignements nouvellement acquis;
- e) fixer les limites de récolte des ressources forestières.

Pouvoirs

Traditional, scientific or local or community knowledge

(3) While exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, the Forest Superintendent shall consider any traditional, scientific or local or community knowledge that is made available to the Forest Superintendent.

(3) Le directeur général des forêts, dans l'exercice de ses attributions aux termes de la présente loi ou ses règlements, prend en considération les connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires qui sont mises à sa disposition.

Connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires

Ecosystem management plans

**24.** (1) The Forest Superintendent may, in accordance with the regulations and any applicable land, resources and self-government agreement, develop forest ecosystem management plans that address

**24.** (1) Le directeur général des forêts peut, conformément aux règlements et à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, élaborer des plans d'aménagement

Plans d'aménagement de l'écosystème

- (a) forest sustainability;
- (b) the maintenance of ecological integrity;
- (c) cumulative effects of forest use; and
- (d) other management objectives.

de l'écosystème forestier qui traitent des sujets suivants :

- a) la durabilité des forêts;
- b) le maintien de l'intégrité écologique;
- c) les effets cumulatifs de l'utilisation des forêts;
- d) d'autres objectifs d'aménagement.

Changing climate	(1.1) In developing a forest ecosystem management plan under subsection (1), the Forest Superintendent shall consider potential impacts of a changing climate on the relevant area of forest, including by considering any relevant Indigenous traditional knowledge, modelling, data and trends.	(1.1) Lors de l'élaboration d'un plan d'aménagement de l'écosystème forestier au titre du paragraphe (1), le directeur général des forêts tient compte des répercussions potentielles des changements climatiques sur le territoire forestier visé, notamment en prenant en compte les connaissances traditionnelles autochtones, les projections et les données et tendances pertinentes.	Changement climatique
Opportunity for public engagement	(1.2) The Forest Superintendent shall ensure that there is an opportunity for public engagement during the development of a forest ecosystem management plan under subsection (1).	(1.2) Le directeur général des forêts veille à ce que le public puisse participer à l'élaboration du plan d'aménagement de l'écosystème forestier prévu au paragraphe (1).	Possibilité d'engagement public
Implementation	(2) The Forest Superintendent shall ensure that a forest ecosystem management plan developed under subsection (1) is implemented.	(2) Le directeur général des forêts veille à ce que les plans d'aménagement de l'écosystème forestier soient mis en œuvre.	Mise en œuvre
Forest harvesting agreements	<b>25.</b> (1) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with governments, persons, bodies or organizations with respect to the harvesting of forest resources.	<b>25.</b> (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec des gouvernements, des personnes, des organismes ou des organisations concernant la récolte des ressources forestières.	Accords de récolte des ressources forestières
Opportunity for public engagement	(1.1) The Minister shall ensure that there is an opportunity for public engagement prior to entering into a forest harvesting agreement under subsection (1) for an area of forest where no forest ecosystem management plan has been developed.	(1.1) Le ministre, avant de conclure un accord de récolte des ressources forestières en vertu du paragraphe (1) concernant un territoire forestier pour lequel aucun plan d'aménagement de l'écosystème forestier n'a été élaboré, veille à ce que le public ait la possibilité de participer au projet d'accord.	Possibilité d'engagement public
Requirement	(2) The Forest Superintendent may require that a forest ecosystem management plan concerning an area of forest be implemented before a forest harvesting agreement may be implemented in respect of that area.	(2) Le directeur général des forêts peut exiger qu'un plan de gestion de l'écosystème forestier concernant un territoire forestier soit mis en œuvre avant qu'un accord de récolte forestière soit mis en œuvre à l'égard de ce territoire.	Exigence
Consistency with forest ecosystem management plan	(2.1) A forest harvesting agreement entered into under subsection (1) must be consistent with any applicable aspects of a forest ecosystem management plan that have been implemented in respect of the area that is covered by the agreement.	(2.1) L'accord de récolte des ressources forestières conclu en vertu du paragraphe (1) est compatible avec les aspects applicables d'un plan d'aménagement de l'écosystème forestier qui ont été mis en application à l'égard du territoire visé par l'accord.	Compatibilité avec le plan d'aménagement de l'écosystème forestier

Permit or licence required	(3) A government, person, body or organization named in a forest harvesting agreement shall conduct the activities described in a forest harvesting agreement only under the applicable permit or licence.	(3) Tout gouvernement, personne, organisme ou organisation nommé dans un accord de récolte forestière ne peut mener les activités décrites dans l'accord qu'en vertu du permis ou de la licence applicable.	Permis ou licence obligatoire
No assignment or transfer	(4) No person shall assign or transfer a forest harvesting agreement without the consent of the Forest Superintendent.	(4) Les accords de récolte forestière ne peuvent être cédés ni transférés sans le consentement du directeur général des forêts.	Aucun transfert ou cession
Fees and charges	(5) A government, person, body or organization that enters into a forest harvesting agreement shall pay the prescribed fees and charges in respect of the agreement.	(5) Tout gouvernement, personne, organisme ou organisation qui conclut un accord de récolte forestière paie les droits et redevances réglementaires afférents.	Droits et redevances
Consultation	(6) Prior to entering into a forest harvesting agreement under subsection (1) for an area of forest where no forest ecosystem management plan has been implemented, the Forest Superintendent shall consult with and consider the views of any Indigenous government, Indigenous organization or renewable resources board in the area that would be affected by the proposed agreement.	(6) Avant de conclure un accord de récolte forestière en vertu du paragraphe (1) pour un territoire forestier pour lequel aucun plan de gestion de l'écosystème forestier n'a été mis en œuvre, le directeur général des forêts consulte le gouvernement autochtone, l'organisation autochtone ou l'office des ressources renouvelables du territoire qui serait affecté par l'accord proposé, et prend en compte ses opinions.	Consultation
Monitoring state of forest ecosystems	<p><b>26.</b> (1) The Forest Superintendent may monitor the state of a forest ecosystem in the Northwest Territories including, but not limited to, monitoring the state of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) forest vegetation;</li> <li>(b) forest health;</li> <li>(c) forest carbon;</li> <li>(d) forest change;</li> <li>(e) wildfire occurrence and impact;</li> <li>(e.1) climate change impact;</li> <li>(f) sustainable use; and</li> <li>(g) any other matter the Forest Superintendent considers advisable.</li> </ul>	<p><b>26.</b> (1) Le directeur général des forêts peut surveiller l'état des écosystèmes forestiers dans les Territoires du Nord-Ouest, notamment l'état des éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la végétation forestière;</li> <li>b) la santé des forêts;</li> <li>c) le carbone forestier;</li> <li>d) les changements forestiers;</li> <li>e) la fréquence et l'impact des feux de forêt;</li> <li>e.1) les répercussions des changements climatiques;</li> <li>f) l'utilisation durable;</li> <li>g) toute autre question qu'il estime utile.</li> </ul>	Surveillance de l'état des écosystèmes forestiers
Reporting	(2) Subject to the regulations, where the Forest Superintendent monitors the state of a forest ecosystem under subsection (1), the Forest Superintendent shall disclose information gathered to any renewable resources boards or forest management committees in the affected area.	(2) Sous réserve des règlements, si le directeur général des forêts surveille l'état de l'écosystème forestier en vertu du paragraphe (1), il communique les renseignements recueillis aux offices des ressources renouvelables ou aux comités de gestion forestière du territoire affecté.	Signalement
Recommendations	(3) Where the Forest Superintendent discloses information under subsection (2), any renewable resources board or forest management committee that receives the disclosed information may provide written recommendations to the Forest Superintendent for future monitoring.	(3) Lorsque le directeur général des forêts communique des renseignements en vertu du paragraphe (2), tout office des ressources renouvelables ou comité de gestion forestière qui les reçoit peut fournir, par écrit, des recommandations au directeur général des forêts au sujet de la surveillance future.	Recommandations

PART 4  
WILDFIRES AND PROTECTION  
OF FORESTS

PARTIE 4  
FEUX DE FORÊT ET PROTECTION  
DES FORÊTS

Definitions	<p><b>27. (1)</b> In this part,</p> <p>"industrial activity" means the commercial extracting and processing of raw materials, manufacturing and the development and maintenance of infrastructure, including exploration or remediation efforts, where there is any disturbance to the land or forest, and includes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) agriculture,</li> <li>(b) land clearing,</li> <li>(c) mining and exploration activities,</li> <li>(d) oil and gas exploration and extraction,</li> <li>(e) the use of explosives,</li> <li>(f) commercial timber harvesting, and</li> <li>(g) any other prescribed activity;</li> </ul> <p><i>(activité industrielle)</i></p> <p>"public land" means public land as defined in section 1 of the <i>Public Land Act</i>; <i>(terre publique)</i></p> <p>"restricted area" means an area declared to be a restricted area under subsection 36(1). <i>(territoire réglementé)</i></p>	<p><b>27. (1)</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«activité industrielle» L'extraction et le traitement de matières brutes, la fabrication et le développement et l'entretien d'infrastructures à des fins commerciales, y compris les efforts d'exploration ou de restauration, en particulier lorsqu'il y a perturbation de la terre ou de la forêt. La présente définition inclut les activités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'agriculture;</li> <li>b) le défrichage;</li> <li>c) les activités minières et d'exploration;</li> <li>d) l'exploration et l'extraction du pétrole et du gaz;</li> <li>e) l'utilisation d'explosifs;</li> <li>f) la récolte de bois;</li> <li>g) toute autre activité prévue par règlement.</li> </ul> <p><i>(industrial activity)</i></p> <p>«terre publique» Terre publique au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les terres publiques</i>. <i>(public land)</i></p> <p>«territoire réglementé» Région déclarée territoire réglementé en vertu du paragraphe 36(1). <i>(restricted area)</i></p>	<p>Definitions</p> <p>Définitions</p>
Application	<p>(2) Notwithstanding anything in this Act or any other enactment of the Northwest Territories, this Part applies to public land and any land other than public land.</p>	<p>(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi aux Territoires du Nord-Ouest, la présente partie s'applique aux terres publiques et à toute autre terre.</p>	<p>Application</p>
	Wildfire Prevention	Prévention des feux de forêt	
Wildfire season	<p><b>28. (1)</b> The wildfire season in the Northwest Territories is the period from May 1 to September 30 in each year.</p>	<p><b>28. (1)</b> La saison des feux de forêt dans les Territoires du Nord-Ouest se déroule du 1<sup>er</sup> mai au 30 septembre, chaque année.</p>	<p>Saison des feux de forêt</p>
Extension or variation	<p>(2) The Minister may, by order in writing, declare an extension or variation of the wildfire season where there is an unusual danger of wildfires in any year.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par arrêté écrit, déclarer une prolongation ou une modification de la saison des feux de forêt lorsqu'existe un danger inhabituel de tels feux dans une année donnée.</p>	<p>Prolongation ou modification</p>
<i>Statutory Instruments Act</i>	<p>(3) Orders made under subsection (2) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(3) Les arrêtés au titre du paragraphe (2) ne sont pas des textes réglementaires aux fins de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<p><i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>
Site for open fires	<p><b>29. (1)</b> A person who sets a fire outdoors shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) select a site as free from flammable material as possible; and</li> </ul>	<p><b>29. (1)</b> Quiconque allume un feu en plein air :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, choisit un emplacement le plus exempt possible de matières</li> </ul>	<p>Feux en plein air</p>

	(b) exercise every reasonable precaution to prevent the fire from spreading.	inflammables; b) d'autre part, prend toutes les précautions raisonnables pour empêcher la propagation du feu.	
Extinguishment of fires	(2) Subject to subsection (3), a person who sets a fire outdoors shall not leave a fire unattended until the fire has been completely extinguished.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), une personne qui allume un feu en plein air ne peut le laisser sans surveillance sans l'avoir complètement éteint.	Extinction des feux
Exception	(3) Subsection (2) does not apply to a fire burning in a stove, furnace or other device suitably designed and capable of confining the fire and limiting the release of embers.	(3) Le paragraphe (2) ne vise pas le feu qui brûle dans un poêle, une fournaise ou tout autre dispositif bien conçu pouvant circonscrire le feu et limiter le rejet de braise.	Exception
Duty to report fires	<b>30.</b> (1) A person who discovers an unattended fire within a forest or within 300 m of a forest shall report the fire or cause the fire to be reported to the nearest office of the department or an officer as soon as is practicable.	<b>30.</b> (1) Quiconque découvre un feu non surveillé dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt signale le feu ou s'assure qu'il est signalé au bureau du ministère le plus proche ou à un agent dans les plus brefs délais possibles.	Obligation de signaler les feux
Duty to supply information	(2) On request by an officer, every person shall supply to the officer all the information that the person has respecting a wildfire.	(2) Toute personne fournit à l'agent, à la demande de celui-ci, les renseignements qu'elle possède au sujet d'un feu de forêt.	Obligation de fournir des renseignements
Flammable material	<b>31.</b> (1) The Forest Superintendent may declare flammable material to be a danger to life or property.	<b>31.</b> (1) Le directeur général des forêts peut déclarer nuisance publique les matières inflammables qui constituent un danger pour la vie ou des biens.	Matières inflammables
Disposal of material	(2) The Forest Superintendent shall by written notice direct that the flammable material declared to be a danger to life or property under subsection (1) be disposed of to the satisfaction of the Forest Superintendent.	(2) Le directeur général des forêts peut, par avis écrit, ordonner la destruction, de la façon qu'il juge acceptable, des matières inflammables visées au paragraphe (1).	Destruction des matières
Flammable material left on land of another person	(3) No person clearing land shall dispose of trees, brush or other flammable material in a way that the flammable material will be left on land that the person does not hold a right to occupy unless authorized by an officer acting in accordance with the regulations or a lawful occupier of the land.	(3) Il est interdit à quiconque fait du défrichement de disposer des arbres, broussailles ou autres matières inflammables de manière à les abandonner sur une terre qu'il n'a pas le droit d'occuper, sauf avec l'autorisation d'un agent qui agit conformément aux règlements ou d'un occupant légitime de la terre.	Abandon de matières inflammables sur la terre d'autrui
Requirements for engines	<b>32.</b> No person shall during the wildfire season within a forest or within 300 m of a forest, (a) operate an engine that is not equipped with a safe and efficient device for arresting sparks and for preventing the escape of fire; or (b) burn wood or other waste in a burner or incinerator unless it is equipped with a safe and efficient device for arresting sparks and for preventing the escape of fire.	<b>32.</b> Il est interdit à quiconque, pendant la saison des feux de forêt, dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt d'exécuter l'une ou l'autre des activités suivantes : a) faire fonctionner un moteur non muni d'un dispositif sûr et efficace pour empêcher les étincelles ou prévenir l'échappement de feu; b) brûler du bois ou d'autres déchets dans un brûleur ou un incinérateur, sauf s'il est muni d'un dispositif sûr et efficace pour empêcher les étincelles ou prévenir l'échappement de feu.	Exigences relatives aux moteurs

Equipment safeguards	<p><b>33.</b> An officer may, in accordance with the regulations, by order prohibit the use of any equipment that the officer believes, on reasonable grounds, is a risk of causing a wildfire.</p>	<p><b>33.</b> L'agent peut, conformément aux règlements, par ordre, interdire l'utilisation de tout matériel dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il risque de causer un feu de forêt.</p>	Mesure de protection
Explosives, lighted substances	<p><b>34.</b> No person who uses an explosive or throws a lighted or smoldering substance within a forest or within 300 m of a forest shall leave the vicinity until the person has made certain that the explosive or substance is extinguished or rendered harmless.</p>	<p><b>34.</b> Quiconque utilise un explosif ou jette une substance allumée ou brûlante dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt ne peut quitter les environs avant de s'être assuré que l'explosif ou la substance est éteint ou que tout danger est écarté.</p>	Explosifs, substances allumées
Wildfire Control		Contrôle de feux de forêt	
Wildfire management actions	<p><b>35.</b> The Forest Superintendent may carry out wildfire management actions, including prescribed burns on or near existing wildfires, for the purposes of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) public safety;</li> <li>(b) protecting life, property or the environment;</li> <li>(c) protecting or enhancing cultural benefits or ecological diversity;</li> <li>(d) promoting forest renewal;</li> <li>(e) research;</li> <li>(f) maintaining specific resource or cultural values; or</li> <li>(g) any other matter the Forest Superintendent considers advisable.</li> </ul>	<p><b>35.</b> Le directeur général des forêts peut entreprendre des mesures de gestion des feux de forêt, y compris des opérations d'allumage sur les feux de forêt existants ou à proximité, à l'une ou l'autre des fins suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la sécurité publique;</li> <li>b) la protection de la vie, de biens ou de l'environnement;</li> <li>c) la protection ou le renforcement d'avantages culturels ou de la diversité biologique;</li> <li>d) la promotion du renouvellement des forêts;</li> <li>e) la recherche;</li> <li>f) le maintien de ressources ou de valeurs culturelles spécifiques;</li> <li>g) les autres questions qu'il estime utiles.</li> </ul>	Mesures de gestion des feux de forêt
Restricted areas	<p><b>36. (1)</b> The Forest Superintendent may, by order in writing, do any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) declare any area of the Northwest Territories to be a restricted area where, in the opinion of the Forest Superintendent, the safety of life and property in the area is endangered through hazardous conditions of vegetation or by the occurrence or spread of fires;</li> <li>(b) prohibit activities in a restricted area where the threat of wildfire exists or extreme fire hazards exist;</li> <li>(c) prohibit the entry into a restricted area of persons or classes of persons that the Forest Superintendent considers advisable.</li> </ul>	<p><b>36. (1)</b> Le directeur général des forêts peut, par ordre écrit, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) déclarer territoire réglementé toute région des Territoires du Nord-Ouest qui, selon lui, constitue un danger pour la vie et des biens du fait de l'état dangereux de la végétation, ou de l'occurrence ou de la propagation de feux;</li> <li>b) interdire des activités dans un territoire réglementé en présence d'une menace de feux de forêt ou de risques de feu extrêmement élevés;</li> <li>c) interdire à certaines personnes ou catégories de personnes l'accès dans un territoire réglementé qu'il estime utile.</li> </ul>	Territoires réglementés
No entry	<p>(2) No person who is prohibited from entering a restricted area by an order under paragraph (1)(c) shall enter the restricted area unless the person has received written permission from an officer to do so.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne qui ne peut entrer dans un territoire réglementé en vertu d'un ordre au titre de l'alinéa (1)c) d'y entrer, sauf si elle a reçu la permission écrite d'un agent.</p>	Aucun accès

Permission	(3) No person who may enter a restricted area shall carry on any activity prohibited by an order under paragraph (1)(b), unless the person has received written permission from an officer to do so.	(3) Il est interdit à toute personne qui peut entrer dans un territoire réglementé de mener toute activité interdite par ordre au titre de l'alinéa (1)b, sauf si elle a reçu la permission écrite d'un agent.	Permission
<i>Statutory Instruments Act</i>	(4) Orders made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) Les ordres au titre du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires aux fins de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Fire restrictions	<b>37.</b> (1) The Forest Superintendent may, by order in writing, declare a fire restriction in any area of the Northwest Territories in accordance with the regulations.	<b>37.</b> (1) Le directeur général des forêts peut, par ordre écrit, déclarer une restriction relative aux feux dans toute région des Territoire du Nord-Ouest conformément aux règlements.	Restriction relative aux feux
Allowable activities	(2) Subject to the regulations, no person shall engage in an activity that involves fire or lighting a fire in an area under a fire restriction.	(2) Sous réserve des règlements, il est interdit à toute personne de se livrer à une activité qui comporte du feu ou l'allumage d'un feu dans une région visée par une restriction relative aux feux.	Activités admises
<i>Statutory Instruments Act</i>	(3) Orders made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les ordres au titre du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires aux fins de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice to public	<b>38.</b> The Forest Superintendent shall take the steps required by the regulations to notify the public where <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a prescribed burn, other than one on or near an existing wildfire under section 35, is to be carried out;</li> <li>(b) a restricted area has been declared under paragraph 36(1)(a);</li> <li>(c) activities have been prohibited in a restricted area under paragraph 36(1)(b);</li> <li>(d) entry to a restricted area has been prohibited under paragraph 36(1)(c); or</li> <li>(e) a fire restriction has been declared under subsection 37(1).</li> </ul>	<b>38.</b> Le directeur général des forêts prend les mesures exigées par règlement pour aviser le public, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) qu'un brûlage dirigé, autre qu'un brûlage dirigé sur les feux de forêt existants ou à proximité de ceux-ci en vertu de l'article 35, doit être effectué;</li> <li>b) qu'une région a été déclarée territoire réglementé en vertu de l'alinéa 36(1)a);</li> <li>c) que des activités sont interdites dans un territoire réglementé en vertu de l'alinéa 36(1)b);</li> <li>d) que l'accès à un territoire réglementé est interdit en vertu de l'alinéa 36(1)c);</li> <li>e) qu'une déclaration de restriction relative aux feux a été émise en vertu du paragraphe 37(1).</li> </ul>	Avis au public
Extinguishment of fires in restricted area	<b>39.</b> (1) An officer or prescribed person may, in any restricted area or area under a fire restriction, extinguish any fire that is not in a container suitably designed to enclose that fire.	<b>39.</b> (1) Tout agent ou toute personne désignée par règlement peut, dans un territoire réglementé ou une région visée par une restriction relative aux feux, éteindre tout feu qui n'est pas dans un contenant bien conçu pour le garder à l'intérieur.	Extinction des feux dans un territoire réglementé
Extinguishment or making safe	(2) In the case of a fire that is not in a restricted area or an area subject to fire restrictions, an officer who is of the opinion that a fire has a risk of burning into a forest may extinguish the fire or order the fire to be extinguished or made safe.	(2) Dans le cas d'un feu qui n'est pas dans un territoire réglementé ou dans une région visée par une interdiction de faire des feux, l'agent qui est d'avis que le feu risque d'atteindre une forêt peut éteindre le feu ou ordonner qu'il soit éteint ou rendu sûr.	Extinction ou sûreté

Voluntary assistance	<b>40.</b> (1) In the event of a wildfire, an officer or other prescribed person may obtain the voluntary assistance of a person to assist the officer or prescribed person.	<b>40.</b> (1) Advenant un feu de forêt, l'agent ou une autre personne désignée par règlement peut obtenir l'assistance volontaire d'une personne pour l'aider dans ses fonctions.	Assistance volontaire
Remuneration	(2) A person who is not a member of the public service who provides assistance under subsection (1) is entitled to remuneration from the Government of the Northwest Territories.	(2) La personne qui n'est pas un membre de la fonction publique et qui offre l'assistance prévue au paragraphe (1) a droit à une rémunération du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Rémunération
Rate of remuneration	(3) Remuneration provided under subsection (2) must be as prescribed.	(3) La rémunération au titre du paragraphe (2) est prévue par règlement.	Taux de rémunération
Exclusion	(4) A person referred to in subsection (2) is not entitled to remuneration if the person caused the fire.	(4) La personne visée au paragraphe (2) n'a pas droit à la rémunération si elle a causé le feu de forêt.	Exclusion
Commandeering	<b>41.</b> (1) An officer may commandeer equipment or vehicles to prevent the spread or aid in the extinguishment of a wildfire.	<b>41.</b> (1) L'agent peut réquisitionner du matériel ou des véhicules afin d'empêcher la propagation d'un feu de forêt ou d'aider à l'éteindre.	Réquisition
Reimbursement	(2) The owner of equipment or a vehicle referred to in subsection (1) is entitled to reasonable reimbursement from the Government of the Northwest Territories, as determined by the Forest Superintendent, for costs associated with the commandeering under that subsection.	(2) Le propriétaire du matériel ou d'un véhicule visé au paragraphe (1) a droit au remboursement raisonnable par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, déterminé par le directeur général des forêts, des frais liés à la réquisition prévue à ce paragraphe.	Remboursement
Interference with wildfire firefighting	<b>42.</b> No person shall, without lawful authority, operate any equipment, machinery, vehicle, vessel or unmanned or remotely controlled aircraft in a manner that interferes with wildfire firefighting activities.	<b>42.</b> Il est interdit, sans autorisation légitime, d'utiliser tout matériel, machinerie, véhicule, vaisseau ou véhicule aérien sans pilote ou contrôlé à distance de manière à entraver les activités de lutte contre les feux de forêt.	Entrave
Removal of tools or equipment	<b>43.</b> No person shall, without lawful authority, damage or remove tools or equipment placed in a forest for fire response or protection purposes.	<b>43.</b> Il est interdit, sans autorisation légitime, d'endommager ou d'enlever des outils ou du matériel placés dans une forêt pour la lutte ou la protection contre le feu.	Enlèvement d'outils ou de matériel
No liability	<b>44.</b> Without limiting the generality of section 103, the following persons are not liable for loss caused by anything done or not done by them in good faith in controlling or extinguishing a wildfire or otherwise undertaking wildfire management actions: (a) the Government of the Northwest Territories; (b) the Minister; (c) the Forest Superintendent, an officer or other member of the public service; (d) other persons who assist in controlling or extinguishing the fire, including municipalities, Indigenous governments, Indigenous organizations and others with delegated authority.	<b>44.</b> Sans que soit limitée la portée générale de l'article 103, les personnes ci-après ne sont pas responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans la maîtrise ou l'extinction d'un feu de forêt ou par ailleurs dans la prise de mesures de gestion des feux de forêt : a) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; b) le ministre; c) le directeur général des forêts, les agents ou d'autres membres de la fonction publique; d) les autres personnes qui assistent dans la maîtrise ou l'extinction du feu de forêt, y compris les municipalités, les	Limite de responsabilité



gouvernements ou organisations autochtones et les autres personnes ayant un pouvoir délégué.

### Industrial Activity

### Activité industrielle

Definition: "owner or operator"

45. (1) In this section and section 46, "owner or operator" means, with respect to an industrial activity, an owner, operator or other person carrying on or having charge of the industrial activity.

45. (1) Dans le présent article et à l'article 46, «propriétaire ou exploitant» s'entend, à l'égard d'une activité industrielle, d'un propriétaire, d'un exploitant ou de toute autre personne qui exerce ou dirige l'activité industrielle.

Définition : «propriétaire ou exploitant»

Wildfire prevention and preparedness plan

(2) An owner or operator of an industrial activity shall prepare a wildfire prevention and preparedness plan in accordance with the regulations.

(2) Le propriétaire ou l'exploitant d'une activité industrielle élabore un plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt conformément aux règlements.

Plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt

Submission of plan

(2.1) A wildfire prevention and preparedness plan prepared under subsection (2) must be  
(a) provided to the governments of affected communities for review and comment, as required by the regulations; and  
(b) submitted to the Forest Superintendent  
(i) before the start of the wildfire season, or  
(ii) if the industrial activity commences after the start of the wildfire season, before the industrial activity starts.

(2.1) Le plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt élaboré en vertu du paragraphe (2) est, à la fois :  
a) fourni aux gouvernements des collectivités touchées pour examen et commentaires, conformément aux règlements;  
b) présenté au directeur général des forêts :  
(i) soit avant le début de la saison des feux de forêt;  
(ii) soit avant le début de l'activité industrielle si elle est postérieure au début de la saison des feux de forêt.

Présentation du plan

Required changes

(3) If the Forest Superintendent is not satisfied with a plan submitted under paragraph (2.1)(b), the Forest Superintendent may require the owner or operator to resubmit the plan with any changes that the Forest Superintendent may direct.

(3) S'il n'est pas satisfait d'un plan présenté en application de l'alinéa (2.1)b), le directeur général des forêts peut exiger du propriétaire ou de l'exploitant de présenter à nouveau le plan avec les modifications qu'il demande.

Modifications exigées

Approval of plan required during wildfire season

(4) No owner or operator of an industrial activity shall commence or continue the industrial activity during the wildfire season until the Forest Superintendent has approved the owner or operator's wildfire prevention and preparedness plan.

(4) Il est interdit au propriétaire ou à l'exploitant d'une activité industrielle de commencer ou de poursuivre l'activité industrielle pendant la saison des feux de forêt tant que le directeur général des forêts n'a pas approuvé son plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt.

Approbation du plan exigé pendant la saison des feux de forêt

Hazard assessments

(5) Where an owner or operator of an industrial activity intends to carry out new developments in an area not previously covered by a plan that has been approved by the Forest Superintendent, the Forest Superintendent may require the owner or operator to conduct a hazard assessment in accordance with the regulations.

(5) Lorsque le propriétaire ou l'exploitant d'une activité industrielle envisage d'entreprendre de nouveaux projets dans une région non déjà couverte par un plan approuvé par le directeur général des forêts, ce dernier peut exiger du propriétaire ou de l'exploitant d'effectuer une évaluation des dangers conformément aux règlements.

Évaluations des dangers

Clearance of space around sites	<b>46. (1)</b> An officer may by order, in accordance with the regulations, require an owner or operator of an industrial activity to clear the space surrounding the site of the industrial activity of flammable material.	<b>46. (1)</b> L'agent peut, par ordre, conformément aux règlements, exiger du propriétaire ou de l'exploitant d'une activité industrielle qu'il déballe de matières inflammables les abords de l'emplacement de l'activité industrielle.	Déblaiement des abords
Initial control	(2) An owner or operator of an industrial activity shall ensure that any fire burning as a result of the industrial activity is controlled or extinguished at the owner or operator's own expense if it is safe to do so.	(2) Un propriétaire ou un exploitant d'une activité industrielle veille à ce que tout feu qui brûle par suite de l'activité soit maîtrisé ou éteint à ses frais s'il peut le faire en toute sécurité.	Maîtrise initiale
Reporting	(3) The owner or operator referred to in subsection (2) shall report any action taken under that subsection to the nearest office of the department or an officer as soon as is practicable.	(3) Le propriétaire ou l'exploitant visé au paragraphe (2) signale toute mesure prise au titre de ce paragraphe au bureau du ministère le plus proche ou à un agent dans les plus brefs délais possibles.	Signalement
Out of control fires	(4) The owner or operator of an industrial activity on land where a fire is burning out of control shall, at the owner or operator's own expense, place their own equipment or personnel at the disposal of an officer for the purpose of extinguishing the fire and preventing its spread.	(4) Le propriétaire ou l'exploitant d'une activité industrielle sur une terre où brûle un feu non maîtrisé met, à ses frais, son matériel ou ses employés à la disposition d'un agent afin d'éteindre le feu et d'empêcher sa propagation.	Feux non maîtrisés
Permission to continue or resume operation	(5) No owner or operator referred to in subsection (4) shall continue to carry on or resume an industrial activity on land on which a fire is burning out of control until the owner or operator receives permission from an officer to do so.	(5) Il est interdit au propriétaire ou à l'exploitant visé au paragraphe (4) de continuer ou de reprendre une activité industrielle sur une terre où brûle un feu non maîtrisé tant qu'il n'obtient pas la permission à cet effet d'un agent.	Permission de continuer ou de reprendre l'exploitation
Reimbursement of expenses	(6) The Minister may reimburse the owner or an operator of an industrial activity for expenses incurred under subsection (4) if (a) an officer made a request for assistance with the fire; and (b) the owner or operator did not cause the fire.	(6) Le ministre peut rembourser le propriétaire ou l'exploitant de l'activité industrielle des dépenses engagées en vertu du paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies : a) un agent a demandé de l'assistance relativement au feu; b) la personne n'a pas causé le feu.	Remboursement des dépenses

#### Forest Threat

#### Menace contre les forêts

Definition: "forest threat"	<b>47. (1)</b> In this section, "forest threat" means a situation where a failure by the Forest Superintendent to take immediate action to manage insects, disease or invasive plant species is likely to cause serious or irreparable harm to a forest or a forest ecosystem.	<b>47. (1)</b> Dans le présent article, «menace contre les forêts» s'entend d'une situation dans laquelle le directeur général des forêts n'a pas pris immédiatement les mesures pour gérer les insectes, les maladies ou les espèces végétales qui risquent de causer un dommage sérieux ou irréparable à une forêt ou un écosystème forestier.	Définition : «menace contre les forêts»
Insects, disease or invasive plant species	(2) Where the Forest Superintendent is satisfied that a forest threat exists, the Forest Superintendent may take any action to manage, control or dispose of insects, disease or invasive plant species.	(2) Lorsqu'il est convaincu qu'une menace contre les forêts existe, le directeur général des forêts peut prendre des mesures pour gérer, contrôler ou éliminer les insectes, maladies ou espèces végétales envahissantes.	Insectes ou maladies des forêts, ou espèces végétales envahissantes

Notification	<p>(3) On taking action under subsection (2), the Forest Superintendent shall, as soon as is practicable, notify the following entities in the affected areas, if any, of any such action taken:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) renewable resources boards;</li> <li>(b) renewable resources councils;</li> <li>(c) forest management committees;</li> <li>(d) Indigenous governments;</li> <li>(e) Indigenous organizations.</li> </ul>	<p>(3) Lorsqu'il prend les mesures prévues au paragraphe (2), le directeur général des forêts donne avis des mesures prises, dès que possible, aux organismes suivants situés dans le territoire affecté, le cas échéant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les offices des ressources renouvelables;</li> <li>b) les conseils des ressources renouvelables;</li> <li>c) les comités de gestion forestière;</li> <li>d) les gouvernements autochtones;</li> <li>e) les organisations autochtones.</li> </ul>	Avis
Recom-mendationS	<p>(4) An action taken under subsection (2) must be an interim measure and, as soon as is practicable after taking such action, the Forest Superintendent shall consult with and consider the views of the following entities in the affected areas, if any, on any subsequent actions to be taken:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) renewable resources boards;</li> <li>(b) renewable resources councils;</li> <li>(c) forest management committees;</li> <li>(d) Indigenous governments;</li> <li>(e) Indigenous organizations.</li> </ul>	<p>(4) La mesure prise en vertu du paragraphe (2) est une mesure provisoire et le directeur général des forêts consulte, dès que possible après avoir pris celle-ci, les entités suivantes situées dans le territoire affecté, le cas échéant, et prend en compte leurs opinions à l'égard des mesures à prendre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les offices des ressources renouvelables;</li> <li>b) les conseils des ressources renouvelables;</li> <li>c) les comités de gestion forestière;</li> <li>d) les gouvernements autochtones;</li> <li>e) les organisations autochtones.</li> </ul>	Recom-mandations

PART 5  
PERMITS AND LICENCES

PARTIE 5  
PERMIS ET LICENCES

Definition: "mill"	<p><b>48.</b> (1) In this section, "mill" means a facility in which timber or biomass is processed, including saw mills, pulp mills and biomass mills.</p>	<p><b>48.</b> (1) Dans le présent article, «usine de traitement» s'entend de l'installation de traitement du bois ou de la biomasse, y compris les scieries, les usines de pâte à papier et les usines de biomasse.</p>	Définition : «usine de traitement»
Permits and licences	<p>(2) The Forest Superintendent may, in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement or forest management committee establishment agreement, issue permits and licences in accordance with the regulations that authorize a person to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) cut timber;</li> <li>(b) clear forest;</li> <li>(c) transport timber;</li> <li>(d) import or export timber;</li> <li>(e) burn flammable material;</li> <li>(f) harvest or use forest resources other than timber;</li> <li>(g) conduct research respecting forests or forest lands;</li> <li>(h) conduct programs or activities respecting the management of forests;</li> <li>(i) operate a mill;</li> <li>(j) scale timber;</li> <li>(k) manage, administer and operate a community woodlot; or</li> </ul>	<p>(2) Le directeur général des forêts peut, conformément à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable ou à tout accord de création de comité de gestion forestière, délivrer des permis et licences conformément aux règlements qui autorisent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'abattage de bois;</li> <li>b) le défrichage de forêt;</li> <li>c) le transport du bois;</li> <li>d) l'importation ou l'exportation du bois;</li> <li>e) le brûlage de matières inflammables;</li> <li>f) la récolte ou l'utilisation de produits forestiers autres que le bois;</li> <li>g) la recherche sur les forêts ou les terres forestières;</li> <li>h) l'exécution de tout programme ou activité concernant l'aménagement des forêts;</li> <li>i) l'exploitation d'une usine de traitement;</li> <li>j) le cubage;</li> <li>k) la gestion, l'administration et l'exploitation d'une terre à bois</li> </ul>	Permis et licences

	(1) undertake any other activity specified in the regulations.	communautaire; l) l'exercice de toute autre activité précisée dans les règlements.	
Consistency with forest ecosystem management plan and land use plan	(2.1) A permit or licence issued under this section must be consistent with (a) any applicable aspects of a forest ecosystem management plan that have been implemented in respect of the area that is covered by the permit or licence; and (b) any legally binding land use plan that is applicable in respect of the area covered by the permit or licence.	(2.1) Le permis ou la licence délivré en vertu du présent article est compatible avec : a) d'une part, les aspects applicables d'un plan d'aménagement de l'écosystème forestier qui ont été mis en application à l'égard du territoire visé par le permis ou la licence; b) d'autre part, tout plan d'aménagement du territoire ayant force obligatoire et applicable à l'égard du territoire visé par le permis ou la licence.	Compatibilité avec le plan d'aménagement de l'écosystème forestier et le plan d'aménagement du territoire
Clarification	(3) For greater certainty, the Forest Superintendent is not required to obtain a permit or licence to undertake forest management or research activities under this Act or the regulations.	(3) Il est entendu que le directeur général des forêts n'est pas tenu d'obtenir un permis ou une licence afin d'entreprendre des activités d'aménagement des forêts ou de recherche en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Précision
No assignment or transfer	(4) A permit or licence may not be assigned or transferred without the consent of the Forest Superintendent.	(4) Les permis ou licences ne peuvent être cédés ni transférés sans le consentement du directeur général des forêts.	Aucun transfert ou cession
Notice of issuance or refusal	(5) Where the Forest Superintendent issues or refuses to issue a permit or licence of a prescribed class, the Forest Superintendent shall provide notice of the issuance or refusal to the following entities in the areas, if any, that would be affected by the permit or licence within 30 days after the issuance or refusal: (a) renewable resources boards; (b) renewable resources councils; (c) forest management committees; (d) Indigenous governments; (e) Indigenous organizations.	(5) S'il délivre ou refuse de délivrer un permis ou une licence d'une catégorie prévue par règlement, le directeur général des forêts donne un avis de délivrance ou de refus aux entités suivantes qui se trouvent sur le territoire affecté, le cas échéant, qui pourraient être touchées par le permis ou la licence dans les 30 jours suivant sa délivrance ou le refus : a) les offices des ressources renouvelables; b) les conseils des ressources renouvelables; c) les comités de gestion forestière; d) les gouvernements autochtones; e) les organisations autochtones.	Avis de délivrance ou de refus
Forest Superintendent shall seek recommendations	<b>49.</b> Subject to the regulations, the Forest Superintendent shall seek recommendations on the appropriate terms and conditions to be placed on any class of permit or licence listed under subsection 48(2) from any renewable resources board or forest management committee that has a role respecting the issuance of a permit or licence of any such class.	<b>49.</b> Sous réserve des règlements, le directeur général des forêts cherche à obtenir des recommandations sur les conditions appropriées dont est imposée toute catégorie de permis ou de licence prévue au paragraphe 48(2) de tout office de ressources renouvelables ou comité de gestion forestière qui a un rôle à l'égard de la délivrance d'un permis ou d'une licence d'une telle catégorie.	Recherche de recommandations
Prohibition	<b>50.</b> (1) No person shall undertake any of the activities set out in subsection 48(2) unless authorized by a permit or licence or exempted from holding a permit or licence by this Act or the regulations.	<b>50.</b> (1) Il est interdit à quiconque d'entreprendre l'une ou l'autre des activités prévues au paragraphe 48(2), sans y être autorisé par permis ou licence ou sans être exempté, aux termes de la présente loi ou ses règlements, de l'obligation d'être titulaire d'un permis ou d'une licence.	Interdiction

Authorized possession	(2) Unless exempted by this Act or the regulations, every person who is in possession of timber or of forest resources specified in the regulations shall have a permit or licence authorizing the possession or a receipt showing that the timber or specified forest resources were lawfully acquired.	(2) À moins d'en être exempté en vertu de la présente loi ou ses règlements, chaque personne qui est en possession de bois ou des ressources forestières précisées dans les règlements est titulaire d'un permis ou d'une licence autorisant la possession ou détient un reçu montrant que le bois ou les ressources forestières précisées ont été légalement acquis.	Possession autorisée
Permit not required	(3) Subject to any terms and conditions prescribed under paragraph 127(z.20), a person who has an Aboriginal or treaty right to harvest forest resources in an area of the Northwest Territories does not require a permit to exercise that right and is not required to pay a fee to do so.	(3) Sous réserve des conditions réglementaires visées à l'alinéa 127z.20), toute personne qui a un droit ancestral ou issu de traité de récolter des ressources forestières dans une région des Territoires du Nord-Ouest n'est pas tenue d'avoir un permis pour exercer ce droit ni de verser le droit correspondant.	Permis non exigé
Identification	(4) A person claiming to exercise an Aboriginal or treaty right to harvest forest resources in an area of the Northwest Territories shall either (a) carry on their person documentation that provides evidence of the right being claimed, and on request by an officer, produce that documentation for inspection; or (b) comply with any applicable alternative requirements respecting documentation that provides evidence of the right being claimed that may be set out in the regulations.	(4) Celui qui prétend exercer un droit ancestral ou issu de traité de récolter des ressources forestières dans une région des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas : a) porte sur lui les pièces qui fournissent la preuve du droit revendiqué et, à la demande d'un agent, les présente pour examen; b) respectent les exigences alternatives applicables à l'égard des pièces fournissant la preuve du droit revendiqué qui peuvent être prévues par règlement.	Pièces d'identification
Conditions	(5) Documentation referred to in subsection (4) must satisfy any conditions set out in the regulations.	(5) Les pièces visées au paragraphe (4) respectent les conditions prévues aux règlements.	Conditions
Permit to burn	<b>51.</b> (1) Subject to subsection (2), a person setting a fire to clear land or remove flammable material during the wildfire season within a forest or within 300 m of a forest shall first obtain a permit to burn.	<b>51.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui, dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt, allume un feu pour défricher une terre ou enlever des matières inflammables pendant la saison des feux de forêt obtient d'abord un permis de feu.	Permis de feu
Laws or bylaws	(2) Subsection (1) does not apply where a municipality or an Indigenous government or Indigenous organization has created laws or bylaws respecting open air burning within its jurisdiction.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une municipalité ou un gouvernement autochtone ou une organisation autochtone régit, par lois ou règlements administratifs, les feux en plein air qui relèvent de sa compétence.	Lois ou règlements administratifs
Suitable device	(3) Subsection (1) does not apply where a person setting a fire to remove flammable material uses a device suitably designed and capable of confining the fire and limiting the release of embers.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une personne qui allume un feu pour enlever des matières inflammables utilise un dispositif bien conçu pouvant circonscrire le feu et limiter le rejet de braise.	Dispositif bien conçu
Cancellation or suspension	(4) An officer may cancel or suspend a permit to burn where (a) hazardous conditions exist; or (b) the officer believes, on reasonable	(4) L'agent peut annuler ou suspendre un permis de feu si, selon le cas : a) des conditions dangereuses existent; b) l'agent a des motifs raisonnables de	Annulation ou suspension

	grounds, that a term or condition of the permit has been breached.	croire qu'une condition du permis a été violée.	
Duty to provide written reasons	(5) Where an officer cancels or suspends a permit to burn under subsection (4), the officer shall serve on the holder of the permit a copy of the officer's written reasons for the decision as soon as is practicable.	(5) Lorsque l'agent annule ou suspend un permis de feu en vertu du paragraphe (4), il signifie, dès que possible, une copie des motifs écrits à l'appui de sa décision au titulaire du permis.	Motifs écrits
Terms and conditions	<b>52.</b> (1) The Forest Superintendent may, in addition to any prescribed term or condition, impose on a permit or licence, terms or conditions that the Forest Superintendent considers necessary for the proper management of forests.	<b>52.</b> (1) Le directeur général des forêts peut, en plus de toute condition prévue par règlement, assortir les permis ou licences des conditions qu'il estime nécessaires au bon aménagement des forêts.	Conditions
Monitoring programs	(2) The Forest Superintendent may require that monitoring programs approved by the Forest Superintendent be created and implemented by permit and licence holders as a condition of the permit or licence.	(2) Le directeur général des forêts peut exiger la création et la mise en œuvre de programmes de surveillance, qu'il approuve, par le titulaire du permis ou de la licence comme condition d'un permis ou d'une licence.	Programmes de surveillance
Breach of term or condition	(3) A person who holds a permit or licence, or an employee or agent of that person, shall not breach a term or condition of that permit or licence.	(3) Il est interdit au titulaire d'un permis ou d'une licence, ou à ses employés ou représentants, de contrevenir à toute condition du permis ou de la licence.	Violation de conditions
Fees	<b>53.</b> (1) An application for a permit or licence must be accompanied by the prescribed fees.	<b>53.</b> (1) Les demandes de permis ou de licence s'accompagnent des droits réglementaires.	Droits
Charges	(2) A person who holds a permit or licence shall pay the prescribed charges for that permit or licence.	(2) Chaque titulaire d'un permis ou d'une licence paie les redevances réglementaires afférentes.	Redevances
Refund, adjustment or waiver	(3) The Forest Superintendent may refund, adjust or waive fees or charges in accordance with the regulations.	(3) Le directeur général des forêts peut rembourser ou rajuster les droits ou redevances, ou dispenser de ceux-ci, conformément aux règlements.	Remboursement, rajustement ou dispense
Refusal	<b>54.</b> The Forest Superintendent may refuse to issue a new permit or licence to a person until the Forest Superintendent receives the fees or charges owed for any previous permit or licence held by that person.	<b>54.</b> Le directeur général des forêts peut refuser de délivrer un nouveau permis ou une nouvelle licence à une personne jusqu'à la réception des droits ou redevances dus par elle pour tout permis ou licence antérieur.	Refus
Nonpayment of fees	<b>55.</b> (1) The Forest Superintendent may suspend a permit or licence where fees or charges in respect of the permit or licence are owing and have not been paid for at least 30 days.	<b>55.</b> (1) Le directeur général des forêts peut suspendre tout permis ou licence dont les droits ou redevances afférents sont exigibles et en souffrance depuis au moins 30 jours.	Non-paiement des droits
Period of suspension	(2) The Forest Superintendent may suspend a permit or licence referred to in subsection (1) until the Forest Superintendent receives the fees or charges that are owing.	(2) Le directeur général des forêts peut suspendre le permis ou la licence visé au paragraphe (1) jusqu'à la réception des droits ou redevances exigibles.	Période de suspension
Contravention of Act	(3) The Forest Superintendent may cancel a permit or licence or may suspend a permit or licence for such period as the Forest Superintendent deems	(3) Le directeur général des forêts peut annuler un permis ou une licence ou peut suspendre un permis ou une licence pendant toute période qu'il juge appropriée	Infraction à la loi

	necessary, where the Forest Superintendent believes on reasonable grounds that the person holding the permit or licence, or an employee or agent of that person, has contravened this Act or the regulations.	lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire, ou un de ses employés ou représentants a enfreint la présente loi ou ses règlements.	
Accepting surrender	(4) Subject to the regulations, the Forest Superintendent may accept the surrender of a permit or licence.	(4) Sous réserve des règlements, le directeur général des forêts peut accepter la remise d'un permis ou d'une licence.	Acceptation d'une remise
Seizure for unpaid fees or charges	<b>56.</b> (1) Where the holder of a permit or licence fails to pay any required fees or charges, an officer may seize so much of the forest resources in the possession of the holder of the permit or licence as, in the opinion of the officer, will secure (a) payment of those fees and charges; and (b) the expense of the seizure and any subsequent sale of the forest resources.	<b>56.</b> (1) Lorsque le titulaire d'un permis ou d'une licence n'a payé aucun droit ni redevance, l'agent peut saisir les ressources forestières en la possession du titulaire en quantité qu'il estime suffisante pour couvrir, à la fois : a) le paiement de ces droits et redevances; b) les frais de saisie et de toute vente subséquente des ressources forestières.	Saisie en cas de droits ou redevances non payés
Time limit before sale	(2) Where forest resources are seized under subsection (1) and the payment of the fees and charges is not made within 60 days after the date of the seizure, an officer may, in accordance with the regulations, sell the forest resources that have been seized.	(2) Si aucun paiement des droits et redevances n'est fait dans les 60 jours suivant la date de la saisie de ressources forestières au titre du paragraphe (1), l'agent peut, conformément aux règlements, vendre les ressources forestières saisies.	Délai de vente
Distribution of proceeds	(3) The proceeds of the sale referred to in subsection (2) shall be applied (a) first, to the cost of the seizure and sale; and (b) second, to the payment of the fees and charges owing under the permit or licence.	(3) Le produit de la vente prévue au paragraphe (2) sert : a) d'abord au paiement des frais de saisie et de vente; b) puis, à celui des droits et redevances exigibles au titre du permis ou de la licence.	Répartition du produit de la vente
Balance of proceeds	(4) The remainder of the proceeds of the sale must be paid to the holder of the permit or licence.	(4) Le solde du produit de la vente est remis au titulaire du permis ou de la licence.	Solde
Reforestation fund	<b>57.</b> (1) The reforestation fund is established as a special purpose fund in accordance with Part 7 of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>57.</b> (1) Le fonds de reboisement est constitué comme fonds établi à une fin particulière conformément à la partie 7 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Fonds de reboisement
Purpose of fund	(2) The purpose of the reforestation fund is to fund forest renewal activities.	(2) L'objet du fonds de reboisement est de financer les activités de renouvellement forestier.	Objet du fonds
Deposit of funds into reforestation fund	(3) Any money received by the Government of the Northwest Territories under this Act or the regulations, other than money received as fees, must be deposited into the reforestation fund and disbursed for the purpose of funding forest renewal activities.	(3) Toutes les sommes reçues par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de la présente loi ou ses règlements, autre que les sommes reçues comme droits, sont déposées dans le fonds de reboisement et dépensées pour financer des activités de renouvellement forestier.	Dépôt de sommes dans fonds de reboisement
Money received as fees	<b>58.</b> Any money received by the Government of the Northwest Territories as fees under this Act or the regulations must be deposited into the Consolidated Revenue Fund, as defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>58.</b> Les sommes reçues par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en tant que droits en vertu de la présente loi ou ses règlements sont déposées au Trésor au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Sommes reçues comme droits

Duty to provide written reasons	<p><b>59.</b> (1) Where the Forest Superintendent cancels or suspends a permit or licence, the Forest Superintendent shall, as soon as is practicable, serve on the holder of the permit or licence a copy of the Forest Superintendent's written reasons for the decision.</p>	<p><b>59.</b> (1) Le directeur général des forêts qui annule ou suspend un permis ou une licence fournit au titulaire, dès que possible, les motifs écrits de sa décision.</p>	Obligation de fournir les motifs écrits
Duty to provide accounting	<p>(2) Where an officer seizes forest resources for the non-payment of fees or charges, the officer shall serve on the holder of the permit or licence whose forest resources have been seized a written accounting showing the calculation of fees or charges owing.</p>	<p>(2) Lorsque l'agent saisit des ressources forestières en raison du non-paiement des droits ou redevances, il signifie au titulaire du permis ou de la licence dont les ressources forestières ont été saisies un relevé comptable des droits ou redevances exigibles.</p>	Obligation de fournir un relevé comptable
Service of reasons	<p>(3) Service of the written reasons referred to in subsection (1) or the accounting referred to in subsection (2) may be effected by</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) personal service on the permit or licence holder;</li> <li>(b) email, if the permit or licence holder has a means of receiving an email; or</li> <li>(c) registered mail with an acknowledgement of receipt to the address of the holder of the permit or licence contained in the application of the holder of the permit or licence.</li> </ul>	<p>(3) La signification des motifs écrits visés au paragraphe (1) ou du relevé comptable visé au paragraphe (2) peut s'effectuer selon l'un ou l'autre des modes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) par signification à personne au titulaire visé;</li> <li>b) par courriel, si le titulaire visé est en mesure de recevoir un courriel;</li> <li>c) par courrier recommandé avec accusé de réception à l'adresse du titulaire visé figurant dans sa demande.</li> </ul>	Signification des motifs
Deemed receipt	<p>(4) Receipt of service under subsection (3) is deemed to occur</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) on the day of personal service;</li> <li>(b) on the second day after the reasons or accounting are sent by email; and</li> <li>(c) on the eighth day after the reasons or accounting are sent by registered mail.</li> </ul>	<p>(4) La signification prévue au paragraphe (3) est réputée reçue :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le jour de la signification à personne;</li> <li>b) le deuxième jour suivant l'envoi par courriel;</li> <li>c) le huitième jour suivant l'envoi par courrier recommandé.</li> </ul>	Réception réputée
<p><b>PART 6</b> <b>APPEALS</b></p>		<p><b>PARTIE 6</b> <b>APPELS</b></p>	
<p>Appeals from Decisions and Orders of Officers</p>		<p>Appels des décisions et ordres des agents</p>	
Definition: "approved form"	<p><b>60.</b> (0.1) In this section and in sections 61 to 63, "approved form" means a form approved by the Minister.</p>	<p><b>60.</b> (0.1) Au présent article et aux articles 61 à 63, «forme approuvée» s'entend d'une forme approuvée par le ministre.</p>	Définition : «forme approuvée»
Appeal from decision or order of officer	<p>(1) Subject to subsection (2), a person who is adversely affected by a decision or order of an officer made under this Act or the regulations, including a decision or order of the Forest Superintendent acting in their capacity as an officer, may appeal that decision or order by filing a notice of appeal in an approved form and in accordance with the regulations within 30 days after receiving the decision or order.</p>	<p>(1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne lésée par une décision ou un ordre d'un agent au terme de la présente loi ou ses règlements, y compris une décision ou un ordre du directeur général des forêts agissant à titre d'agent, peut en interjeter appel en déposant un avis d'appel en la forme approuvée et conformément aux règlements, dans les 30 jours suivant la réception de la décision ou de l'ordre.</p>	Appel d'une décision ou d'un ordre d'un agent
Exception	<p>(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a decision or order made under Part 7.</p>	<p>(2) La décision ou l'ordre rendu en vertu de la partie 7 n'est pas susceptible d'appel.</p>	Exception



Forest Superintendent or adjudicator	(2.1) If a notice of appeal is filed under subsection (1), (a) the Forest Superintendent shall decide the appeal; or (b) if the decision or order appealed from is one of the Forest Superintendent, or in the prescribed circumstances, an adjudicator must be appointed in accordance with the regulations to decide the appeal.	(2.1) Dans le cas où un avis d'appel est déposé en vertu du paragraphe (1), selon le cas : a) le directeur général des forêts tranche l'appel; b) si la décision ou l'ordre interjeté en appel avait été rendu par le directeur général des forêts, ou dans les cas prévus par règlement, un arbitre nommé conformément aux règlements tranche l'appel.	Directeur général des forêts ou arbitre
Restriction on appointment	(3) No person shall be appointed under paragraph (2.1)(b) who works in the department.	(3) Quiconque travaille au ministère ne peut être nommé en vertu de l'alinéa (2.1)b).	Nomination restreinte
Powers on appeal	(4) The adjudicator or Forest Superintendent shall, without delay, (a) receive the submissions of the appellant, either in writing or orally, and any other submissions that the adjudicator or Forest Superintendent considers necessary; (b) confirm, vary or revoke the decision or order; and (c) cause a copy of the adjudicator's or Forest Superintendent's decision to be served on the appellant.	(4) L'arbitre ou le directeur général des forêts procède sans délai comme suit : a) il reçoit les soumissions de l'appellant, écrites ou verbales, et les autres soumissions qu'il estime nécessaires; b) il confirme, modifie ou révoque la décision ou l'ordre; c) il fait signifier une copie de sa décision à l'appellant.	Pouvoirs lors de l'appel
No stay	(5) The decision or order appealed from continues to apply pending disposition of the appeal.	(5) La décision ou l'ordre porté en appel continue de s'appliquer dans l'attente de l'issue de l'appel.	Aucune suspension
Natural justice	(6) The rules of natural justice apply to the appeal process under this section.	(6) Les règles de justice naturelle s'appliquent au processus d'appel en vertu de cet article.	Justice naturelle
Permit and Licence Appeals		Appels des permis et des licences	
Designation of permits and licences	<b>61.</b> (1) This section applies only to those classes of permits and licences designated in the regulations.	<b>61.</b> (1) Le présent article vise uniquement les catégories de permis et de licences désignées par règlement.	Désignation des permis et licences
Appeal of refusal	(2) Subject to subsection (3), a person whose application for a permit or licence is refused may, within 45 days after receiving notice of the refusal, appeal the refusal by filing a notice of appeal with the Minister in an approved form.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne dont la demande de permis ou de licence est refusée peut, dans les 45 jours suivant la réception de l'avis de refus, envoyer au ministre un avis d'appel de la décision, en la forme approuvée.	Appel d'un refus
No appeal	(3) No appeal lies under this section where there is a requirement to obtain the consent of the applicable renewable resources board, renewable resources council, Indigenous government or Indigenous organization under a land, resources and self-government agreement prior to issuing a permit or licence and that consent is not provided.	(3) Aucun appel prévu au présent article n'est recevable s'il est obligatoire d'obtenir le consentement du conseil ou de l'office des ressources renouvelables compétent, ou du gouvernement autochtone ou de l'organisation autochtone compétent, au titre d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale avant la délivrance d'un permis ou d'une licence et que le consentement n'est pas donné.	Appel non recevable

Indigenous organization right to appeal	<p><b>62.</b> (1) Any of the following entities, as applicable, may, within 45 days after receiving the notice referred to in subsection 48(5), appeal the issuance or refusal of the permit or licence specified in the notice by filing a notice of appeal with the Minister in an approved form:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) renewable resources boards;</li> <li>(b) renewable resources councils;</li> <li>(c) forest management committees;</li> <li>(d) Indigenous governments;</li> <li>(e) Indigenous organizations.</li> </ul>	<p><b>62.</b> (1) Les entités suivantes, si applicables, peuvent, dans les 45 jours suivant la réception de l’avis visé au paragraphe 48(5), interjeter appel de la délivrance ou du refus du permis ou de la licence précisé dans l’avis en déposant un avis d’appel, en la forme approuvée, auprès du ministre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les offices des ressources renouvelables;</li> <li>b) les conseils des ressources renouvelables;</li> <li>c) les comités de gestion forestière;</li> <li>d) les gouvernements autochtones;</li> <li>e) les organisations autochtones.</li> </ul>	Droit d’appel d’organisations autochtones
No stay	<p>(2) Where the issuance of a permit or licence is appealed under this section, the permit or licence at issue is suspended and all operations being carried out under that permit or licence must cease pending the determination of the appeal.</p>	<p>(2) Lorsque la délivrance d’un permis ou d’une licence est interjetée en appel en vertu du présent article, le permis ou la licence en question est suspendu et toutes les activités qui sont effectuées aux termes de ce permis ou cette licence doivent cesser tant qu’une décision n’est pas rendue sur l’appel.</p>	Suspension
Appeal of terms and conditions	<p><b>63.</b> (1) A person whose permit or licence has been made subject to terms and conditions under section 52 may, within 45 days after receiving the permit or licence, appeal the imposition of one or more terms and conditions by filing a notice of appeal with the Minister in an approved form.</p>	<p><b>63.</b> (1) La personne dont le permis ou la licence est assorti de conditions en vertu de l’article 52 peut, dans les 45 jours suivant la réception du permis ou de la licence, envoyer au ministre un avis d’appel de la décision d’imposer une ou plusieurs conditions, en la forme approuvée.</p>	Appel des conditions
Appeal of seizure	<p>(2) A person who has had forest resources seized under section 56 for the non-payment of fees or charges may, within 45 days after receiving the written accounting respecting the seizure, appeal the amount of fees or charges alleged to be owing by filing a notice of appeal with the Minister in an approved form.</p>	<p>(2) La personne dont les ressources forestières ont été saisies en vertu de l’article 56 en raison du non-paiement des droits ou redevances peut, dans les 45 jours suivant la réception du relevé comptable relatif à la saisie, envoyer au ministre un avis d’appel concernant le montant des droits ou redevances qui seraient exigibles.</p>	Appel d’une saisie
Appeal of suspension	<p>(3) A person whose permit or licence has been cancelled or suspended under section 55 may, within 45 days after receiving the written reasons for the cancellation or suspension, appeal the cancellation or suspension by filing a notice of appeal with the Minister in the approved form.</p>	<p>(3) La personne dont le permis ou la licence a été annulé ou suspendu en vertu de l’article 55 peut, dans les 45 jours suivant la réception des motifs écrits de l’annulation ou la suspension, interjeter appel en déposant un avis d’appel, en la forme approuvée, auprès du ministre.</p>	Appel d’une suspension
Notice of appeal	<p><b>64.</b> A notice of appeal filed under section 61, 62 or 63 must set out</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the material facts;</li> <li>(b) the basis on which the appeal is made; and</li> <li>(c) the arguments of the appellant or appellants on the appeal.</li> </ul>	<p><b>64.</b> L’avis d’appel envoyé en vertu de l’article 61, 62 ou 63 énonce :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les faits pertinents;</li> <li>b) le fondement de l’appel;</li> <li>c) les arguments de l’appelant.</li> </ul>	Avis d’appel
Advisor or adjudicator	<p><b>65.</b> (1) On receiving a notice of appeal referred to in section 61, 62 or 63, the Minister shall, within 45 days, appoint</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an advisor to advise and make recommendations to the Minister</li> </ul>	<p><b>65.</b> (1) Dans les 45 jours suivant la réception de l’avis d’appel visé à l’article 61, 62 ou 63, le ministre nomme :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit un conseiller chargé de lui donner des avis et lui faire des recommandations</li> </ul>	Conseiller ou arbitre

	respecting the appeal; or (b) an adjudicator to decide the appeal.	concernant l'appel; b) soit un arbitre pour trancher l'appel.	
Restriction on appointment	(2) No person shall be appointed under subsection (1) who works in the department.	(2) Toute personne qui travaille au sein du ministère ne peut être nommée en vertu du paragraphe (1).	Restriction relative aux nominations
Written submissions are default	(3) The appeal must proceed on the basis of written submissions unless the Minister or adjudicator considers oral submissions to be necessary in the circumstances.	(3) L'appel peut procéder sur le fondement d'arguments écrits, sauf si le ministre estime que des arguments verbaux sont nécessaires dans les circonstances.	Arguments écrits
Notice to Indigenous organizations	<b>66.</b> (1) On receiving a notice of appeal referred to in section 61, 62 or 63, the Minister shall, within 45 days, provide notice of the appeal (a) if the appeal is filed under section 61 or 63, to the following entities in the affected areas, if any: (i) renewable resources boards, (ii) renewable resources councils, (iii) forest management committees, (iv) Indigenous governments, (v) Indigenous organizations; and (b) if the appeal is filed under section 62, to (i) the person that applied for the permit or licence, and (ii) the following entities in the affected areas, if any: (A) renewable resources boards, (B) renewable resources councils, (C) co-management committees, (D) Indigenous governments, (E) Indigenous organizations.	<b>66.</b> (1) Dans les 45 jours suivant la réception de l'avis d'appel visé à l'article 61, 62 ou 63, le ministre donne avis de l'appel : a) si l'appel est interjeté en vertu de l'article 61 ou 63, aux entités suivantes qui se trouvent dans la région touchée, le cas échéant : (i) les offices des ressources renouvelables, (ii) les conseils des ressources renouvelables, (iii) les comités de gestion forestière, (iv) les gouvernements autochtones, (v) les organisations autochtones; b) si l'appel est interjeté en vertu de l'article 62, à la fois : (i) à la personne qui a fait la demande de permis ou de licence, (ii) aux entités suivantes qui se trouvent dans la région touchée, le cas échéant : (A) les offices des ressources renouvelables, (B) les conseils des ressources renouvelables, (C) les comités de cogestion, (D) les gouvernements autochtones, (E) les organisations autochtones.	Avis aux organisations autochtones
Intervener status	(2) An entity listed in paragraph (1)(a) may intervene in an appeal under section 61 or 63 and a person or entity listed in paragraph (1)(b) may intervene in an appeal under section 62.	(2) Toute entité énumérée à l'alinéa (1)a peut intervenir dans l'appel visé à l'article 61 ou 63 et toute personne ou entité énumérée à l'alinéa (1)b peut intervenir dans l'appel visé à l'article 62.	Qualité d'intervenant
Notice of intent to intervene	(3) An entity or person that intends to intervene in an appeal under subsection (2) shall provide notice in writing of that intention to the Minister within 30 days after receiving notice of the appeal under subsection (1).	(3) Toute entité ou personne qui a l'intention d'intervenir dans l'appel en vertu du paragraphe (2) donne au ministre avis écrit de leur intention dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'appel au titre du paragraphe (1).	Avis de l'intention d'intervenir

Appeal process

**67.** The Minister or adjudicator shall, in a manner that ensures the principles of natural justice are met, establish the appeal process under sections 61 to 63, including the timelines for the completion of each step in the appeal process, and the Minister or adjudicator shall notify the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners of that process and those timelines.

**67.** Le ministre ou l'arbitre établit, de manière à assurer le respect des principes de justice naturelle, le processus d'appel prévu aux articles 61 à 63, y compris les délais à respecter pour chacune des étapes du processus d'appel, et en avise l'appelant, le directeur général des forêts et tout intervenant.

Processus d'appel

Appeal Decided by Minister

Appel tranché par le ministre

Report

**68.** (1) Where an appeal filed under section 61, 62 or 63 is decided by the Minister, the advisor shall prepare a report that contains

- (a) a summary of the facts presented by the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners; and
- (b) the recommendations of the advisor respecting the appeal and the reasons of the advisor for the recommendations.

**68.** (1) Lorsque l'appel interjeté en vertu de l'article 61, 62 ou 63 est tranché par le ministre, le conseiller prépare un rapport qui, à la fois :

- a) résume les faits présentés par l'appelant, le directeur général des forêts et tout intervenant;
- b) présente ses recommandations concernant l'appel, ainsi que les motifs à l'appui.

Rapport

Sending report

(2) The advisor shall send the report referred to in subsection (1) to the Minister, the Forest Superintendent, the appellant or appellants and any interveners within 45 days after receiving the submissions of the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners.

(2) Le conseiller transmet le rapport visé au paragraphe (1) au ministre, au directeur général des forêts, à l'appelant et à tout intervenant dans les 45 jours suivant la réception des arguments de ces parties.

Transmission du rapport

Powers of Minister

**69.** (1) Where an appeal filed under section 61, 62 or 63 is decided by the Minister, the Minister may, after considering the report of the advisor and the submissions of the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners,

- (a) in respect of an appeal made under section 61 or 62, confirm, vary or revoke the decision of the Forest Superintendent;
- (b) in respect of an appeal made under subsection 63(1) or (3), confirm, vary or revoke the decision of the Forest Superintendent; and
- (c) in respect of an appeal made under subsection 63(2), confirm or vary the amount of fees or charges owing or order that no fees or charges are owing.

**69.** (1) Lorsque l'appel interjeté en vertu de l'article 61, 62 ou 63 est tranché par le ministre, le ministre peut, après examen des arguments de l'appelant, du directeur général des forêts et de tout intervenant ainsi que du rapport du conseiller :

- a) s'agissant d'un appel au titre de l'article 61 ou 62, confirmer, modifier ou annuler la décision du directeur général des forêts;
- b) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 63(1) ou (3), confirmer, modifier ou annuler la décision du directeur général des forêts;
- c) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 63(2), confirmer ou modifier le montant des droits ou redevances exigibles ou ordonner qu'aucun droit ni redevance ne soit exigible.

Pouvoirs du ministre

Reasons

(2) The reasons for the decision of the Minister shall be in writing and shall be sent to the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners within 45 days after receiving the submissions of the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners.

(2) Les motifs de la décision du ministre sont écrits et envoyés à l'appelant, au directeur général des forêts et à tout intervenant dans les 45 jours suivant la réception des arguments de ces parties.

Motifs

No delegation	70. The Minister may not delegate a power or duty of the Minister under this Part.	70. Le ministre ne peut déléguer aucune de ses attributions prévues dans la présente partie.	Aucune délégation
	Appeal Decided by Adjudicator	Appel tranché par un arbitre	
Powers of adjudicator	<p>71. (1) Where an appeal filed under section 61, 62 or 63 is decided by an adjudicator, the adjudicator may, after considering the submissions of the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in respect of an appeal made under section 61 or 62, confirm, vary or revoke the decision of the Forest Superintendent;</li> <li>(b) in respect of an appeal made under subsection 63(1) or (3), confirm, vary or revoke the decision of the Forest Superintendent; and</li> <li>(c) in respect of an appeal made under subsection 63(2), confirm or vary the amount of fees or charges owing or order that no fees or charges are owing.</li> </ul>	<p>71. (1) Lorsque l'appel interjeté en vertu de l'article 61, 62 ou 63 est tranché par un arbitre, l'arbitre peut, après examen des arguments de l'appelant, du directeur général des forêts et de tout intervenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) s'agissant d'un appel au titre de l'article 61 ou 62, confirmer, modifier ou annuler la décision du directeur général des forêts;</li> <li>b) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 63(1) ou (3), confirmer, modifier ou annuler la décision du directeur général des forêts;</li> <li>c) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 63(2), confirmer ou modifier le montant des droits ou redevances exigibles ou ordonner qu'aucun droit ni redevance ne soit exigible.</li> </ul>	Pouvoirs de l'arbitre
Reasons	<p>(2) The reasons for the decision of the adjudicator must be in writing and must be sent to the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners within 45 days after receiving the submissions of the appellant or appellants, the Forest Superintendent and any interveners.</p>	<p>(2) Les motifs de la décision de l'arbitre sont écrits et envoyés à l'appelant, au directeur général des forêts et à tout intervenant dans les 45 jours suivant la réception des arguments de ces parties.</p>	Motifs
Decision of Minister or adjudicator	72. The decision of the Minister or adjudicator is final.	72. La décision du ministre ou de l'arbitre est définitive.	Décision définitive
	<p>PART 7 INVESTIGATION AND ENFORCEMENT</p>	<p>PARTIE 7 ENQUÊTE ET EXÉCUTION</p>	
Definitions	<p>73. In this Part,</p> <p>"dwelling place" means</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence,</li> <li>(b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,</li> <li>(c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or</li> <li>(d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and</li> </ul>	<p>73. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«lieu» Sont exclus les lieux d'habitation. (<i>place</i>)</p> <p>«lieu d'habitation» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire;</li> <li>b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloisonné;</li> <li>c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans</li> </ul>	Définitions

to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

"place" does not include a dwelling place. (*lieu*)

un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins;  
d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

#### Inspections

#### Inspections

Inspection

74. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place or dwelling place in which the officer believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.

74. (1) Sous réserve du paragraphe (5), en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements, l'agent peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu ou lieu d'habitation s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements.

Inspection

Powers on inspection

(2) In conducting an inspection under this section, an officer may

- (a) open any container or other thing that the officer believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in subsection (1);
- (b) inspect a record or other thing and take samples free of charge;
- (c) conduct tests or analyses that may be relevant to the inspection;
- (d) inspect any other record or thing that is in the place or dwelling place and that the officer believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1);
- (e) direct any person to produce for examination or copying any record that the officer believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations;
- (f) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place or dwelling place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
- (g) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output;
- (h) use or cause to be used any copying equipment at the place or dwelling place to make copies of the data or any other record;

(2) Dans le cadre d'une inspection au titre du présent article, l'agent a les pouvoirs suivants :

- a) ouvrir tout contenant ou autre chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient un document ou une autre chose visé au paragraphe (1);
- b) examiner un document ou une autre chose et prélever des échantillons gratuitement;
- c) effectuer les tests ou les analyses pouvant être pertinents à l'inspection;
- d) examiner tout autre document ou chose se trouvant dans le lieu dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un document ou une chose visé au paragraphe (1);
- e) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout document dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements;
- f) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- g) à partir des données, reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme;
- h) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les données ou

Pouvoirs d'inspection

- (i) remove from the place or dwelling place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection;
- (j) take photographs and make recordings and sketches;
- (k) seize and detain in accordance with this Act anything found in the place or dwelling place that the officer believes on reasonable grounds is something
  - (i) in respect of which this Act or the regulations were contravened, or
  - (ii) the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with this Act or the regulations;
- (l) direct the owner or person having possession of any vehicle to move the vehicle, or for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;
- (m) require any individual to establish the individual's identity to the officer's satisfaction;
- (n) require a person to stop or start any activity; and
- (o) direct any person in possession of forest resources to move the forest resources to any place the officer considers necessary.

tout autre document;

- i) emporter tout document ou autre chose du lieu pour reproduction ou examen plus approfondi;
- j) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- k) saisir et retenir conformément à la présente loi toute chose trouvée dans le lieu dont il a des motifs raisonnables de croire que cette chose, selon le cas :
  - (i) est liée à une contravention à la présente loi ou ses règlements,
  - (ii) doit être saisie et retenue pour prévenir le non-respect de la présente loi ou ses règlements;
- l) enjoindre au propriétaire de tout véhicule ou à la personne qui en a la possession de déplacer le véhicule ou, pendant le temps nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement;
- m) exiger de tout particulier qu'il établisse son identité, à la satisfaction de l'agent;
- n) exiger de toute personne qu'elle cesse ou entreprenne toute activité;
- o) enjoindre à quiconque est en possession de ressources forestières de les déplacer au lieu qu'il estime nécessaire.

Requirement to comply

(3) A person shall comply with a direction made by an officer under subsection (2).

(3) Toute personne se conforme aux directives de l'agent données en vertu du paragraphe (2).

Obligation de se conformer

Return of records or things

(4) Any copying or further inspection done must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned to the person from whom it was taken.

(4) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi se fait dans les plus brefs délais possibles, et les documents ou autres choses sont restitués à la personne qui en avait la possession.

Restitution des documents et choses

Inspection of dwelling place

(5) An officer may only enter and inspect a dwelling place and exercise any of the powers referred to in this section with the consent of an occupant or under the authority of a warrant issued under section 75.

(5) L'agent ne peut procéder à la visite et à l'inspection d'un lieu d'habitation, et exercer les pouvoirs visés au présent article sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 75.

Inspection d'un lieu d'habitation

Warrant to inspect dwelling place

**75.** (1) A justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to enter and inspect a dwelling place and exercise any power referred to in section 74 if, on an *ex parte* application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that

**75.** (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout agent et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 74, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que :

Mandats d'inspection d'un lieu d'habitation

- (a) there is in the dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other

- a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses

	<p>thing relating to the administration of this Act or the regulations;</p> <p>(b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and</p> <p>(c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.</p>	<p>règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) la visite du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente loi ou ses règlements;</p> <p>c) la visite du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera.</p>	
Warrant subject to conditions	(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.	Conditions des mandats
Endorsement on warrant	(3) An endorsement that is made on a warrant under subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.	Effet du visa
Expiry of warrant	<b>76.</b> (1) A warrant issued under section 75 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.	<b>76.</b> (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 75 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.	Expiration des mandats
Time of execution of warrant	(2) A warrant issued under section 75 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;</p> <p>(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 75(1); and</p> <p>(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.</p>	(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 75 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies : <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;</p> <p>b) ces motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 75(1);</p> <p>c) le juge de paix précise dans le mandat qu'il en autorise l'exécution à une autre heure.</p>	Heure d'exécution des mandats
Duty to co-operate	<b>77.</b> The owner or person in charge of a place or a dwelling place that is entered by an officer under section 74 or 75, and every person found in the place or dwelling place, shall <p>(a) produce for inspection any record or other thing requested by the officer for the purposes of this Act or the regulations;</p> <p>(b) give the officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and</p> <p>(c) provide the officer with any information relevant to the administration of this Act</p>	<b>77.</b> Le propriétaire ou le responsable de tout lieu ou lieu d'habitation que visite l'agent en vertu de l'article 74 ou 75, ainsi que chaque personne sur place, à la fois : <p>a) produisent pour examen tout document ou autre chose qu'exige l'agent aux fins d'application de la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) apportent à l'agent toute l'assistance raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements;</p> <p>c) fournissent à l'agent toute l'information pertinente à l'application de la présente</p>	Obligation de coopérer



or the regulations that the officer may reasonably require.

loi ou ses règlements qu'il peut valablement exiger.

Stopping vehicles

**78.** (1) For the purpose of carrying out an inspection or an investigation under this Part, an officer may signal or otherwise direct the operator of a vehicle to stop the vehicle, or to move the vehicle to a location and stop it, and the operator shall immediately comply with the officer's signal or direction and shall not proceed until permitted to do so by the officer.

**78.** (1) Dans le but de procéder à une inspection ou à une enquête en vertu de la présente partie, l'agent peut signaler ou enjoindre d'une autre façon au conducteur d'un véhicule d'arrêter le véhicule, ou de le déplacer à un certain endroit et de l'arrêter, auquel cas le conducteur se conforme sans délai au signal ou à la directive de l'agent et ne repart que lorsque l'agent lui en donne la permission.

Arrêt de véhicules

Signals to stop

(2) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request or a siren.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le signal d'arrêt peut notamment se faire à l'aide d'un feu intermittent rouge ou bleu, d'un signal de la main, d'une demande de vive voix ou d'une sirène.

Signaux d'arrêt

Aircraft

(3) For greater certainty, this section does not apply in respect of an aircraft that is in flight.

(3) Il est entendu que le présent article ne vise pas les aéronefs en vol.

Aéronefs

Liability for transportation charges

**79.** (1) The Government of the Northwest Territories is liable for transportation charges and all other proper charges incurred by a person as a result of the directions given by an officer under paragraph 74(2)(o).

**79.** (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est tenu de payer les frais de transport et tous les autres frais appropriés engagés par une personne à la suite des directives d'un agent au titre de l'alinéa 74(2)o.

Responsabilité quant aux frais de transport

Exclusion

(2) Subsection (1) does not apply to a person who harvested the forest resources in contravention of this Act or the regulations.

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la personne qui récolte des ressources forestières en violation de la présente loi ou ses règlements.

Exclusion

#### Investigation and Seizure

#### Enquête et saisie

Search with warrant

**80.** (1) A justice may issue a warrant in accordance with subsection (2) if, on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place or a dwelling place a record or other thing

**80.** (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat conformément au paragraphe (2) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou d'une affirmation solennelle, à la fois, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu ou un lieu d'habitation de tout document ou autre chose, selon le cas :

Perquisition avec mandat

- (a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed;
- (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or
- (c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations.

- a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- b) qui croit-on, en se fondant sur des motifs raisonnables, servira à prouver la perpétration de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Warrant authorizations and conditions

- (2) A warrant under subsection (1) may
  - (a) authorize an officer and any other named person to enter a place or a dwelling

- (2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) peut :
  - a) autoriser un agent et toute autre personne

Conditions et autorisations des mandats

	<p>place and search the place or dwelling place for any such thing and to seize it; and</p> <p>(b) be subject to any terms or conditions the justice considers necessary.</p>	<p>qui y est nommée à perquisitionner un lieu ou un lieu d'habitation afin d'y trouver une chose quelconque et à la saisir;</p> <p>b) être assorti des conditions que le juge de paix juge nécessaires.</p>	
Endorsement on warrant	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat a d'abord été délivré, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.</p>	Effet du visa
Data and records	<p>(4) In carrying out a search, an officer or any other named person who is authorized under this section to search a computer or any other electronic device may exercise any power referred to in paragraphs 74(2)(f) to (i), and may seize any printout or other output or any copy made in the exercise of that power.</p>	<p>(4) Lors de la perquisition, l'agent et toute autre personne nommée qui est autorisée en vertu du présent article à fouiller un système informatique ou un autre dispositif électronique peut exercer tous les pouvoirs visés aux alinéas 74(2)f) à i), et saisir tout imprimé, autre sortie de données ou copie effectué à l'occasion de l'exercice de ces pouvoirs.</p>	Données et documents
Expiry of warrant	<p><b>81.</b> (1) A warrant issued under section 75 or 80 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.</p>	<p><b>81.</b> (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 75 ou 80 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de sa délivrance.</p>	Expiration des mandats
Time of execution of warrant	<p>(2) A warrant issued under section 75 or 80 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless</p> <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;</p> <p>(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 75(1) or 80(1), as the case may be; and</p> <p>(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.</p>	<p>(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 75 ou 80 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;</p> <p>b) ces motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 75(1) ou 80(1), selon le cas;</p> <p>c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure.</p>	Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	<p><b>82.</b> Notwithstanding section 80, an officer may exercise any of the powers described in that section without a warrant if</p> <p>(a) the officer believes on reasonable grounds that there is in the place a record or other thing referred to in subsection 80(1); and</p> <p>(b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant could result in the loss or destruction of evidence.</p>	<p><b>82.</b> Malgré l'article 80, l'agent peut, sans mandat, exercer tous les pouvoirs prévus à cet article, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'agent a des motifs raisonnables de croire à la présence dans le lieu d'un document ou d'une autre chose visé au paragraphe 80(1);</p> <p>b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p>	Perquisition sans mandat

Warrant to use technique, device	<p><b>83.</b> (1) If, on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act or the regulations has been or will be committed, and that information concerning the offence will be obtained through the use of a technique, procedure, device or by the doing of the thing described in the information, the justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to use any investigative technique or procedure, to use any device, or to do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.</p>	<p><b>83.</b> (1) Sur demande <i>ex parte</i>, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à l'utilisation d'une technique, d'une méthode ou d'un dispositif, ou à l'accomplissement de l'acte mentionné dans la dénonciation, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant un agent ou toute autre personne qui y est nommée à utiliser toute technique, méthode ou tout dispositif d'enquête, ou à accomplir tout acte mentionné dans le mandat qui constituerait sans cette autorisation une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou de ses biens.</p>	Mandat autorisant l'utilisation de techniques ou de dispositifs
Section 487.01 of <i>Criminal Code</i>	<p>(2) Section 487.01 of the <i>Criminal Code</i>, except to the extent that it restricts the kind of offences to which the section relates, applies in respect of a warrant issued under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) L'article 487.01 du <i>Code criminel</i> s'applique, sauf dans la mesure où il limite le type d'infractions qu'il vise, aux mandats délivrés en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.</p>	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.</p>	Effet du visa
Telewarrant	<p><b>84.</b> (1) If an officer believes that an offence under this Act or the regulations has been committed and that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under section 80, the officer may submit an information on oath or affirmation to a justice by telephone or another means of telecommunication.</p>	<p><b>84.</b> (1) L'agent qui croit qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été commise et qu'il serait peu pratique de se présenter en personne pour faire une demande de mandat en vertu de l'article 80 peut faire à un juge de paix une dénonciation sous serment ou affirmation solennelle par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.</p>	Télémandats
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>	<p>(2) A justice referred to in subsection (1) may issue a warrant conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom an officer appears personally under section 80, and section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut délivrer un mandat qui confère les mêmes pouvoirs de perquisition et de saisie que ceux que conférerait tout mandat délivré par un juge de paix devant qui l'agent se présente en personne en vertu de l'article 80, et l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique avec les adaptations nécessaires.</p>	Article 487.1 du <i>Code criminel</i>
Endorsement	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.</p>	Effet du visa

Seizure without warrant	<p><b>85. (1)</b> An officer who is searching a place without a warrant under section 82 may seize any record or other thing that the officer believes on reasonable grounds</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations;</li> <li>(b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations;</li> <li>(c) will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or</li> <li>(d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c).</li> </ul>	<p><b>85. (1)</b> L'agent qui perquisitionne en un lieu sans mandat en vertu de l'article 82 peut saisir tout document ou autre chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a été obtenu par la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements;</li> <li>b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements;</li> <li>c) servira de preuve quant à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements;</li> <li>d) s'entremêle à une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).</li> </ul>	Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant	<p>(2) If the officer is searching a place under the authority of a warrant, subsection (1) applies to any record or other thing referred to in that subsection, whether or not such a thing is specified in the warrant.</p>	<p>(2) Si l'agent perquisitionne en un lieu en vertu d'un mandat, le paragraphe (1) s'applique à tout document ou autre chose visé dans ce paragraphe, que la chose soit ou non précisée dans le mandat.</p>	Saisie lors d'une perquisition aux termes d'un mandat
Mixed forest resources	<p><b>86.</b> If forest resources liable to seizure under paragraph 74(2)(k) have been so mixed as to render it impractical or difficult to distinguish them from other forest resources with which they are mixed, the whole of the forest resources may be seized and detained.</p>	<p><b>86.</b> Si les ressources forestières saisies en vertu de l'alinéa 74(2)k) ont été mêlées de manière qu'il est peu pratique ou difficile de les distinguer d'autres ressources forestières, toutes les ressources forestières peuvent alors être saisies et retenues.</p>	Ressources forestières mêlées
Samples	<p><b>87.</b> An officer who is authorized under this Act or the regulations to seize forest resources may take a sample of them instead of seizing them, or may seize only part of them.</p>	<p><b>87.</b> L'agent qui est autorisé en vertu de la présente loi ou ses règlements à saisir des ressources forestières peut en prendre un échantillon plutôt que de les saisir, ou peut les saisir en partie seulement.</p>	Échantillons
Procedure following seizure	<p><b>88.</b> Under this Part, on seizing a record or other thing in the execution of a warrant, and on seizing a record or other thing without a warrant, an officer shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the officer has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.</p>	<p><b>88.</b> En vertu de la présente partie, dès qu'il saisit un document ou une autre chose en exécution d'un mandat délivré en vertu de la présente partie et dès qu'il saisit un document ou une autre chose sans mandat, l'agent, dans les plus brefs délais possibles, produit le document ou la chose saisi devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose conformément à la présente partie.</p>	Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	<p><b>89.</b> A justice before whom a thing seized is brought, or to whom a report is made, shall order that the thing be dealt with in accordance with this Part.</p>	<p><b>89.</b> Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite, ou à qui il est fait rapport, ordonne qu'il soit disposée de la chose en conformité avec la présente partie.</p>	Disposition des choses saisies
Order for return of thing seized	<p><b>90. (1)</b> A justice shall order the return of a thing that has been seized under this Part, and that has not been forfeited, abandoned or sold, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if the person is known, unless the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the</p>	<p><b>90. (1)</b> Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie en vertu de la présente partie, et qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si la personne est connue, sauf si le poursuivant, ou l'agent ou l'autre personne qui en a la garde convainc le juge de paix que la rétention de la</p>	Ordonnance de restitution des choses saisies

	purposes of any investigation, prosecution or other proceeding.	chose est nécessaire aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure.	
Detention of thing seized	(2) If the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a prosecution or other proceeding.	(2) Si le poursuivant, ou l'agent ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie le convainc que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'une poursuite ou d'une autre procédure.	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized	(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.	(3) Il est interdit de retenir une chose saisie en vertu du paragraphe (2) pendant plus de trois mois après la date de la saisie, ou pour une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose retenue, au moment de la saisie est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, et il ordonne un tel prolongement; b) une procédure est intentée au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.	Prolongement de la rétention
Order to hold forest resources as bailee	<b>91.</b> (1) Where forest resources have been seized under this Act or the regulations, a justice may order the person from whom the forest resources were seized or any other person to (a) hold them as bailee for the Government of the Northwest Territories until required for the purposes of any investigation, prosecution or other proceeding; and (b) produce them if they are required in respect of any investigation, prosecution or other proceeding.	<b>91.</b> (1) Lorsque des ressources forestières ont été saisies en vertu de la présente loi ou ses règlements, le juge de paix peut ordonner à la personne qui en avait la possession ou à toute autre personne : a) d'une part, de les garder à titre de dépositaire pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest jusqu'à ce qu'elles soient requises aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure; b) d'autre part, de les produire si elles sont requises dans le cadre de toute enquête, poursuite ou autre procédure.	Dépositaire de ressources forestières
Interference with thing seized	(2) No person shall interfere with forest resources being held under subsection (1).	(2) Il est interdit de porter atteinte aux ressources forestières gardées en application du paragraphe (1).	Atteinte
Cumulative period of detention of thing seized	<b>92.</b> More than one order for further detention may be made under paragraph 90(3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed two years after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 90(3)(a) is decided, unless (a) a justice, on the making of a summary	<b>92.</b> Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa 90(3)a, à condition toutefois que la période cumulative de la rétention ne dépasse pas deux ans après la date de la saisie, ou toute période plus longue qui prend fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa 90(3)a, sauf dans l'un ou l'autre des cas	Période cumulative de la rétention

	<p>application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the justice considers appropriate, and the justice so orders; or</p> <p>(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.</p>	<p>suivants :</p> <p>a) un juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;</p> <p>b) une procédure est intentée au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.</p>	
Application for return of thing	<p><b>93.</b> (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Part may apply to a justice for an order returning or releasing the thing to the person.</p>	<p><b>93.</b> (1) Quiconque affirme être le propriétaire d'une chose saisie en vertu de la présente partie ou avoir légitimement droit à sa possession peut demander au juge de paix d'ordonner que la chose lui soit restituée.</p>	<p>Demande de restitution des choses saisies</p>
Order	<p>(2) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if</p> <p>(a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, prosecution or other proceeding; and</p> <p>(b) the thing has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part.</p>	<p>(2) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la restitution de la chose à la personne qui a légitimement droit à sa possession si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement exigée aux fins d'une enquête, poursuite ou autre procédure;</p> <p>b) la chose n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue ou elle n'en a pas été disposée en vertu de la présente partie.</p>	<p>Ordonnance</p>
Return of thing seized after investigation	<p><b>94.</b> At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return of a thing that had been seized, and that has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, if that person is known.</p>	<p><b>94.</b> À l'issue d'une enquête, si aucune accusation n'est déposée, ou si une accusation est déposée mais qu'en conclusion définitive l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la restitution de la chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue, ou dont il n'a pas été disposé en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si elle est connue.</p>	<p>Restitution des choses saisies</p>
Preservation of seized thing	<p><b>95.</b> A person who seizes or detains a thing shall take reasonable care to ensure its preservation, unless it is forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p><b>95.</b> La personne qui saisit ou retient une chose en prend raisonnablement soin pour assurer sa conservation, sauf si la chose est confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	<p>Conservation des choses saisies</p>
Limitation of liability	<p><b>96.</b> No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Government of the</p>	<p><b>96.</b> Aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre le</p>	<p>Limite de responsabilité</p>

Northwest Territories, the Minister or an officer for loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Act of a thing that has been seized, or from the deterioration of a thing while it is being detained under a seizure, other than loss or damages resulting from negligence or wilful neglect.

gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre ou un agent pour les pertes ou les dommages résultant de la saisie, la disposition ou la restitution conformément à la présente partie d'une chose qui a été saisie, ou de la détérioration d'une chose pendant qu'elle est retenue en vertu d'une saisie, autres que les pertes ou les dommages résultant de la négligence ou la négligence volontaire.

Abandonment **97.** (1) The owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized may request that the thing be abandoned to the Government of the Northwest Territories.

**97.** (1) Le propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession peut demander que la chose soit abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Abandon

Minister may accept abandoned item (2) If an owner or other person wishes to abandon a thing seized, the Minister may determine the item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories.

(2) Si le propriétaire ou une autre personne désire abandonner une chose saisie, le ministre peut conclure que l'article est abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Acceptation de la chose abandonnée par le ministre

If thing not accepted (3) If the Minister does not determine an item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories under subsection (2), the owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized shall accept return of the thing.

(3) À l'opposé, si le ministre conclut qu'un article n'est pas abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu du paragraphe (2), le propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession accepte la restitution de la chose.

Non-acceptation

Abandoned and forfeited things **98.** Any thing that has been forfeited or abandoned under this Part may be dealt with, sold or otherwise disposed of, as the Minister considers appropriate.

**98.** Toute chose confisquée ou abandonnée en vertu de la présente partie peut être traitée ou vendue, ou il peut en être autrement disposé, selon ce que le ministre estime indiqué.

Choses abandonnées ou confisquées

Enforcement

Exécution

Production of permit, licence or other authorization **99.** (1) A person who holds a permit, licence or other authorization that relates to an activity that would otherwise be prohibited under this Act or the regulations, and that is issued under this Act or the regulations or under any other Act of the Northwest Territories or an Act of Canada shall, at the request of an officer, produce the permit, licence or other authorization to the officer for examination.

**99.** (1) Le titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation qui se rapporte à une activité qui serait par ailleurs prohibée en vertu de la présente loi ou ses règlements et qui est délivré en vertu de la présente loi ou ses règlements ou en vertu de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale produit le permis, la licence ou l'autre autorisation à l'agent, à la demande de celui-ci, pour examen.

Production du permis, de la licence ou d'une autre autorisation

Cease activity (2) If a person fails to produce for examination a permit, licence or other authorization when requested by an officer and the officer has reasonable grounds to believe that the person is acting without authority, the person shall cease the activity immediately upon request of the officer.

(2) La personne qui fait défaut de produire un permis, une licence ou une autre autorisation à la demande d'un agent et dont l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'elle agit sans autorisation cesse son activité dès que l'agent le lui demande.

Cessation d'activités

Compliance orders **100.** (1) An officer may issue an order referred to in subsection (2) if the officer is of the opinion, based on reasonable grounds, that  
(a) a forest activity is causing or likely to

**100.** (1) L'agent peut donner l'ordre visé au paragraphe (2) s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, selon le cas :  
a) qu'une activité forestière cause ou est

Ordres d'exécution

	<p>cause damage to a forest or a forest ecosystem;</p> <p>(b) a forest is at risk of wildfire;</p> <p>(c) insects, disease or invasive plant species are causing or are likely to cause damage to a forest or a forest ecosystem; or</p> <p>(d) a person is contravening this Act or the regulations or the terms and conditions of a permit or licence.</p>	<p>susceptible de causer des dommages à l'écosystème forestier;</p> <p>b) qu'une forêt est à risque de feux de forêt;</p> <p>c) que des insectes ou maladies des forêts, ou des espèces végétales envahissantes causent ou sont susceptibles de causer des dommages à l'écosystème forestier ou aux ressources forestières;</p> <p>d) qu'une personne a enfreint la présente loi ou ses règlements ou les conditions d'un permis ou d'une licence.</p>	
Contents of order	<p>(2) An order may require a person to</p> <p>(a) install safeguards to prevent damage to a forest or a forest ecosystem;</p> <p>(b) take measures to control the insects, disease or invasive plant species in a manner specified in the order;</p> <p>(c) have on hand at all times the equipment and material necessary to alleviate damage to a forest or a forest ecosystem, as specified in the order;</p> <p>(d) stop the activity likely to cause damage to a forest or a forest ecosystem by the date set out in the order; or</p> <p>(e) take any other preventative measures that the officer considers necessary.</p>	<p>(2) L'ordre peut exiger d'une personne qu'elle prenne l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <p>a) installer des dispositifs de protection pour empêcher les dommages à l'écosystème forestier et aux ressources forestières;</p> <p>b) prendre des mesures de contrôle des insectes ou des maladies selon les modalités précisées;</p> <p>c) disposer en tout temps de l'équipement et du matériel nécessaires précisés pour atténuer les dommages à l'écosystème forestier;</p> <p>d) cesser l'activité susceptible de causer des dommages à l'écosystème forestier au plus tard à la date qui y est précisée;</p> <p>e) prendre toutes autres mesures de prévention que l'agent estime nécessaires.</p>	Contenu de l'ordre
Person to whom order may be directed	<p>(3) An officer may issue an order to</p> <p>(a) any person who is in contravention of this Act or the regulations or the terms and conditions of a permit or licence;</p> <p>(b) any person whose actions may cause or increase the likelihood of damage under paragraph (1)(a), (b) or (c); or</p> <p>(c) the owner or person who has the charge, management or control of any source or potential source of damage under paragraph (1)(a), (b) or (c).</p>	<p>(3) L'agent peut donner un ordre aux personnes suivantes :</p> <p>a) toute personne qui enfreint la présente loi ou ses règlements ou les conditions d'un permis ou d'une licence;</p> <p>b) toute personne dont les actes peuvent causer des dommages prévus à l'alinéa (1)a), b) ou c), ou augmenter la probabilité de tels dommages;</p> <p>c) le propriétaire de toute source ou source potentielle de dommages prévus à l'alinéa (1)a), b) ou c), ou la personne ayant toute autorité à l'égard de celle-ci.</p>	Personnes visées
Written orders	<p>(4) The officer shall provide a written order under this section as soon as is practicable.</p>	<p>(4) L'agent remet un ordre écrit au titre du présent article lorsqu'il est raisonnable et pratique de le faire.</p>	Ordres écrits
Verbal orders	<p>(5) A verbal order may be given under paragraph (1)(a), (b) or (c) where there are emergency</p>	<p>(5) Un ordre verbal peut être donné au titre de l'alinéa (1)a), b) ou c) lorsqu'existe une urgence et que</p>	Ordres verbaux



	circumstances and a forest or a forest ecosystem is under imminent threat.	l'écosystème forestier ou la forêt est directement menacé.	
Compliance	(6) A person who is issued an order under this section shall comply with the order (a) within the time period provided for in the order; or (b) if no time period is specified in the order, without delay.	(6) La personne visée par un ordre au titre du présent article s'y conforme : a) dans le délai imparti dans l'ordre; b) si aucun délai n'y est précisé, sans délai.	Conformité
Costs of compliance	(7) If the person to whom an order under this section is directed does not comply with the order, the officer may take any measures reasonably considered necessary to carry out the order, and the person who failed to comply with the order is liable for all costs incurred in carrying out the order.	(7) Si la personne visée par un ordre au titre du présent article ne s'y conforme pas, l'agent peut prendre les mesures raisonnables estimées nécessaires pour faire exécuter l'ordre et les frais entraînés par l'exécution sont à la charge de la personne en défaut.	Frais d'exécution
Arrest without warrant	<b>101.</b> (1) An officer may arrest without warrant a person whom the officer believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.	<b>101.</b> (1) Tout agent peut arrêter sans mandat la personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est en train de commettre ou qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.	Arrestation sans mandat
Timely release	(2) An officer who arrests a person without warrant shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the officer believes on reasonable grounds that (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to (i) establish the identity of the person, (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or (b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law.	(2) L'agent qui arrête une personne sans mandat procède, dans les plus brefs délais possibles, à la mise en liberté de celle-ci, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas : a) qu'il en va de l'intérêt public que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment la nécessité, selon le cas : (i) d'établir son identité, (ii) de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci, (iii) d'empêcher la continuation de l'infraction, toute récidive ou la perpétration d'une autre infraction; b) que la personne arrêtée, si mise en liberté, ne se présentera pas devant le tribunal pour être jugée selon la loi.	Mise en liberté en temps opportun
Appearance before justice	(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows: (a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the officer, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable and in any event within that period; (b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the	(3) Toute personne arrêtée et non mise en liberté contrairement à ce que prévoit le présent article est conduite devant un juge de paix pour être jugée selon la loi dans les délais suivants : a) si un juge de paix est disponible dans les 24 heures de son arrestation par l'agent ou de sa remise à l'agent, la personne est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles et, dans tous les cas, au plus tard dans ces 24 heures; b) à défaut, elle est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais	Comparution devant un juge de paix

officer, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable.

possibles.

Necessary force	(4) An officer may use as much force as is necessary and is reasonable in the circumstances to make an arrest.	(4) L'agent peut faire usage de la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour procéder à une arrestation.	Force nécessaire
Entry on land	<b>102.</b> (1) Subject to subsection (3), an officer who in good faith is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and a person assisting the officer, may enter on any land without being liable for trespass.	<b>102.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent qui, de bonne foi, exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ainsi que toute personne qui l'assiste peuvent pénétrer sur tout territoire sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.	Entrée sur un territoire
Liability for damages	(2) No officer or person referred to in subsection (1) is liable for damage caused by them unless the damage was wilfully or negligently caused.	(2) L'agent ou la personne visé au paragraphe (1) est responsable des seuls dommages réels qu'il cause délibérément ou par négligence.	Responsabilité
Land, resources and self-government agreement	(3) Entry on land under subsection (1) is subject to any conditions for access to lands set out in or determined under a land, resources and self-government agreement.	(3) L'entrée sur un territoire au titre du paragraphe (1) est assujettie aux conditions d'accès aux terres énoncées ou définies dans tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale.	Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Entry for investigation	(4) An officer investigating the cause and origin of a wildfire may restrict access to an area in order to complete the investigation.	(4) Les agents qui enquêtent sur la cause ou l'origine d'un feu de forêt peuvent restreindre l'accès à une région pour terminer l'enquête.	Entrée aux fins d'enquête
Limitation of liability	<b>103.</b> An officer or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by them in good faith in the exercise of the powers or performance of the duties.	<b>103.</b> Les agents ou les autres personnes ayant des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ne sont pas responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.	Limite de responsabilité

**PART 8  
PROHIBITIONS, OFFENCES AND PENALTIES**

**PARTIE 8  
INTERDICTIONS, INFRACTIONS ET PEINES**

Prohibitions and Requirements

Interdictions et exigences

False statement, obstruction	<b>104.</b> No person shall (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an officer who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations; or (b) otherwise obstruct or hinder an officer who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.	<b>104.</b> Nul ne peut : a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un agent qui exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements; b) entraver de toute autre façon l'action de celui-ci dans l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi ou ses règlements.	Fausse déclaration, entrave
False or misleading statement: applications	<b>105.</b> (1) No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application for a permit or licence.	<b>105.</b> (1) Nul ne peut faire une déclaration fautive ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande de permis ou de licence.	Déclaration fautive ou trompeuse : demandes

False or misleading statement: records	(2) No person shall make a false or misleading statement or entry or provide false or misleading information, in a report or other record required by this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut faire une déclaration ou une écriture fausse ou trompeuse, ou fournir des renseignements faux ou trompeurs, dans tout rapport ou autre document qu'exigent la présente loi ou ses règlements.	Déclaration fausse ou trompeuse : documents
Signs and notices	<b>106.</b> (1) The Forest Superintendent may post signs or notices regarding the prohibition or regulation of activities under this Act or the regulations.	<b>106.</b> (1) Le directeur général des forêts peut poser des affiches ou des avis concernant l'interdiction ou la réglementation d'activités en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Affiches et avis
Interference with sign or notice	(2) No person shall remove, alter, deface or destroy a sign or notice posted under this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut enlever, modifier, détériorer ou détruire tout affiche ou avis posé en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Interdiction relative aux affiches et avis
Posting sign without authority	(3) No person shall, without lawful authority, post a sign or notice purporting to prohibit or regulate activities in relation to this Act or the regulations.	(3) Nul ne peut, sans autorisation légitime, poser une affiche ou un avis censé interdire ou régir des activités ayant trait à la présente loi ou ses règlements.	Affichage sans autorisation
Damage to standing timber	<b>107.</b> No person shall damage standing timber except in accordance with this Act or the regulations.	<b>107.</b> Nul ne peut endommager du bois sur pied, à moins de détenir un permis ou une licence, ou d'être soustrait à cette interdiction par règlement.	Dommage au bois sur pied

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offence and punishment	<b>108.</b> Every person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction, and except as otherwise provided, is liable (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$1,000,000; or (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$100,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	<b>108.</b> Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf disposition contraire : a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 \$; b) dans le cas de toute autre personne, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.	Infractions et peines
Subsequent offence	<b>109.</b> (1) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out in section 108.	<b>109.</b> (1) Le montant maximal des amendes prévues à l'article 108 peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Continuing offence	(2) If an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se poursuit l'infraction à la présente loi ou ses règlements.	Infraction continue
Additional fine	(3) If a court that convicts a person of an offence is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the	(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum par ailleurs imposable en vertu de la présente loi ou ses	Amende supplémentaire

	amount of the monetary benefits, and the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act or the regulations.	règlements, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	
Attempts	<b>110.</b> (1) Every person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.	<b>110.</b> (1) Quiconque tente de commettre un acte qui constituerait une infraction à la présente loi ou ses règlements est coupable de cette infraction.	Tentatives
Inducement, aiding and abetting	(2) Every person who knowingly induces, aids or abets another person to commit an offence under this Act or the regulations is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements, ou tente de le faire.	Incitation, aide et encouragement
Officers of corporations	<b>111.</b> If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or employee of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence in paragraph 108(b), whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.	<b>111.</b> En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui l'ont ordonnée, autorisée ou y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue à l'alinéa 108b), que la personne morale ait été ou non poursuivie.	Dirigeants de personnes morales
Notice to shareholders	<b>112.</b> If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act or the regulations, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts respecting the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.	<b>112.</b> En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.	Avis aux actionnaires
Offences by employees or agents	<b>113.</b> In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, the accused may be convicted if it is established that the offence was committed by an employee or agent of the accused in the course of the employment or agency, whether or not the employee or agent has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed by the employee or agent without the accused's knowledge and consent.	<b>113.</b> Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements, l'accusé peut être déclaré coupable s'il est établi que l'infraction a été commise par une personne agissant soit comme employé ou mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou de son mandat ou soit dans le cadre d'activités en vertu d'un permis ou d'une licence délivré à l'accusé, qu'elle ait ou non été poursuivie pour l'infraction, sauf s'il établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.	Infractions commises par les employés ou mandataires
Limitation period	<b>114.</b> A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day the offence first came to the attention of an officer.	<b>114.</b> Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un agent.	Prescription
Certified laboratories	<b>115.</b> (1) The Minister may, in accordance with the regulations, designate as a certified laboratory any laboratory that is qualified to analyze and examine substances for the purposes of this Act and the regulations.	<b>115.</b> (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, désigner tout laboratoire agréé afin d'analyser et d'examiner les substances pour l'application de la présente loi et ses règlements.	Laboratoires agréés

Submission of substance or sample	(2) An officer may submit to a certified laboratory for analysis or examination any substance or sample of a substance taken by the officer.	(2) L'agent peut soumettre à un laboratoire agréé, pour analyse ou examen, toute substance ou tout échantillon d'une substance qu'il a prélevé.	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report	(3) The person in charge of a certified laboratory that has made an analysis or examination may issue a certificate or report (a) stating that a thing has been analyzed or examined by an analyst; and (b) setting out the results of that analysis or examination.	(3) Le responsable d'un laboratoire agréé qui a fait l'analyse ou l'examen peut délivrer un certificat ou un rapport : a) énonçant qu'une chose a été analysée ou examinée par un analyste; b) présentant les résultats de l'analyse ou l'examen.	Certificat ou rapport
Admissibility	(4) Subject to subsection (6), a certificate or report issued under subsection (3) that has been signed by the person in charge of the certified laboratory is admissible in evidence in any prosecution under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	(4) Sous réserve du paragraphe (6), le certificat ou le rapport délivré en vertu du paragraphe (3) qui est signé par un responsable d'un laboratoire agréé est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Admissibilité
Attendance of person in charge of laboratory required	(5) The person against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person in charge of the certified laboratory for the purpose of cross-examination.	(5) La personne contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du responsable du laboratoire certifié pour contre-interrogatoire.	Présence du responsable
Notice of intention to produce certificate or report	(6) No certificate or report may be admitted in evidence unless the person intending to produce it has given at least 10 days written notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the person against whom it is intended to be produced.	(6) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la personne qui entend le produire donne à la personne qu'il vise un préavis écrit de 10 jours de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.	Préavis de l'intention de produire le certificat ou le rapport
Forfeiture following conviction	<b>116.</b> A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order that a thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act or the regulations, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.	<b>116.</b> Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des choses saisies en lien avec l'infraction qui n'ont pas été autrement confisquées, restituées ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi ou ses règlements, ou du produit de leur disposition.	Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité
Retention of thing seized	<b>117.</b> If a fine is imposed on a person convicted of an offence, the court may order that a thing seized, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid in full or is discharged under a fine option program.	<b>117.</b> Si une amende est imposée à la personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la rétention des choses saisies, ou le produit de leur disposition, jusqu'au paiement intégral de l'amende ou jusqu'à son acquittement dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires.	Rétention des choses saisies
Additional order	<b>118.</b> A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders:	<b>118.</b> En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :	Ordonnance supplémentaire

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that the court considers could result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to a forest ecosystem that has resulted or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (c) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action that is taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing the appropriate remedial or preventive action;
- (d) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any order made under this section;
- (e) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts with respect to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this section;
- (f) suspending or cancelling any permit or licence issued to the person under this Act or the regulations and prohibiting the person from applying for any new permit or licence under this Act or the regulations during any period that the court considers appropriate;
- (g) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities within the scope of this Act that the court considers appropriate in the circumstances;
- (h) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that are imposed in the order;
- (i) directing the person to pay to the Government of the Northwest Territories an amount for any or all of the cost of remedial or preventative action taken, or
  - a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, de l'avis du tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
  - b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage à l'écosystème forestier résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
  - c) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par suite des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;
  - d) en garantie de l'exécution des ordonnances rendues en vertu du présent article, fournir le cautionnement ou consigner au tribunal la somme que celui-ci estime indiquée;
  - e) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris toutes ordonnances rendues en vertu du présent article;
  - f) si l'ordonnance suspend ou annule tout permis ou licence qui lui a été octroyé en vertu de la présente loi ou ses règlements, s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou de licence en vertu de la présente loi ou ses règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;
  - g) fournir au ministre, sur demande présentée au tribunal par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités dans le cadre de la présente loi que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;
  - h) exécuter des travaux communautaires, sous réserve des conditions raisonnables imposées dans l'ordonnance;
  - i) verser au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest une somme pour tout ou partie des frais de toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou en son nom, par suite de la perpétration de

to be taken, by or on behalf of the the Government of the Northwest Territories as a result of the commission of the offence;

- (j) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act or the regulations.

l'infraction;

- j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées dans les circonstances en vue d'assurer sa bonne conduite et de décourager la perpétration par elle ou toute autre personne d'autres infractions à la présente loi ou ses règlements.

Orders under suspended sentence

**119.** If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations and the court suspends the imposition of sentence, the court may make an order under section 118.

**119.** Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements et que le tribunal suspend l'imposition de la peine, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 118.

Ordonnance en cas de sursis de la peine

Contravention following conviction and order

**120.** Where a person is convicted of an offence, is made subject to an order under section 118 and subsequently contravenes that order, that person is guilty of an offence against this section and is liable, with respect to that offence, to an additional penalty not exceeding the maximum penalty to which the person was liable for the original offence.

**120.** Quiconque est déclaré coupable d'une infraction et contrevient par la suite à une ordonnance au titre de l'article 118 à laquelle il était assujéti commet une infraction et encourt, quant à cette dernière, une peine supplémentaire ne dépassant pas la peine maximale qu'il encourait pour l'infraction originale.

Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance

Application for variation

**121.** (1) The prosecutor, or a person to whom an order made under section 118 is directed, may apply to the court for variation of it.

**121.** (1) Le poursuivant, ou toute personne visée dans une ordonnance au titre de l'article 118, peut présenter au tribunal une demande de modification de l'ordonnance.

Demande de modification

Notice

(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with directions of the court.

(2) Avant d'être saisi de la demande au titre du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au demandeur de donner avis de la demande conformément aux directives du tribunal.

Avis

Order

(3) The court may, on an application under subsection (1) and if it considers variation appropriate because of a material change in circumstances, make an order

(3) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1) et s'il estime qu'une modification est indiquée en raison d'un changement important de circonstances, le tribunal peut, par ordonnance :

Ordonnance

- (a) changing the original order or any conditions in it;
- (b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers appropriate, from any aspect of the original order;
- (c) reducing the period during which the original order is to remain in effect; or
- (d) extending the period during which the original order is to remain in effect.

- a) modifier l'ordonnance initiale ou telle de ses conditions;
- b) dégager la personne, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de tout aspect de l'ordonnance initiale;
- c) raccourcir la période de validité de l'ordonnance initiale;
- d) prolonger la période de validité de l'ordonnance initiale.

Costs of seizure and disposition

**122.** A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order the person to pay all or part of any costs that are incurred

**122.** Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de verser tout ou partie des

Frais de saisie et de disposition

	by the Government of the Northwest Territories in respect of the inspection, seizure, storage or disposition of a thing seized in connection with the offence.	frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, relativement à l'inspection, la saisie, l'entreposage ou la disposition d'une chose saisie en lien avec l'infraction.	
Authority of Minister to suspend or cancel permit, or to prohibit applying for new permit	<b>123.</b> The Minister may, if not done so by a court under section 118 and in accordance with this Act and the regulations, suspend or cancel a permit or licence of a person convicted of an offence under this Act or the regulations, and may prohibit the person for applying for any new permit or licence under this Act or the regulations during any period that the Minister considers appropriate.	<b>123.</b> Le ministre peut, en l'absence d'une ordonnance du tribunal à cet effet au titre de l'article 118 et conformément à la présente loi et ses règlements, suspendre ou annuler le permis ou la licence d'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements, et peut interdire à celle-ci de présenter une nouvelle demande de permis ou de licence sous le régime de la présente loi ou ses règlements pendant la période qu'il estime indiquée.	Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler un permis, ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande de permis
Civil remedy not affected	<b>124.</b> (1) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act or the regulations and a civil remedy may be commenced regardless of any other punishment that may be imposed on a person convicted of an offence under this Act or the regulations.	<b>124.</b> (1) Le fait qu'un comportement constitue une infraction à la présente loi ou ses règlements n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils et des recours civils peuvent être intentés malgré toute autre peine pouvant être imposée à quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements.	Aucun effet sur les recours civils
Costs of restoration or repair	(2) When a forest ecosystem is altered or destroyed in contravention of this Act or the regulations, the Minister may cause it to be restored or repaired, and the Minister may, by action in the name of the Government of the Northwest Territories, recover the costs of the restoration or repair from the person who caused the alteration or destruction.	(2) Lorsque l'écosystème forestier est modifié ou détruit en violation de la présente loi ou ses règlements, le ministre peut le faire restaurer ou remettre en état et il peut, dans une action intentée au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, recouvrer de l'auteur du dommage les frais engagés à ce titre.	Frais de restauration ou de remise en état
Costs relating to fire	(3) When a forest ecosystem is affected by fire in contravention of this Act or the regulations, the Minister may, by action in the name of the Government of the Northwest Territories, recover from the person responsible for the fire all costs incurred by the Government of the Northwest Territories in controlling or extinguishing the fire.	(3) Lorsque l'écosystème forestier est touché par un feu en violation de la présente loi ou ses règlements, le ministre peut, dans une action intentée au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, recouvrer de la personne responsable du feu tous les frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour la maîtrise ou l'extinction du feu.	Frais liés à un feu
Joint and several liability	(4) Where the Government of the Northwest Territories may claim and recover costs and expenses from two or more persons, the costs and expenses may be recovered jointly and severally from those persons.	(4) Si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut réclamer et recouvrer des frais auprès de plusieurs personnes, celles-ci sont tenues solidairement au remboursement des frais.	Responsabilité solidaire
Procedure	(5) The Government of the Northwest Territories may commence an action for costs and expenses incurred to be recovered under this Act or the regulations.	(5) Les frais et les débours au titre de la présente loi ou ses règlements peuvent être recouverts par action en recouvrement à titre de créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Procédure
Injunctive remedies not affected	<b>125.</b> Notwithstanding a prosecution having been commenced in respect of an offence under this Act or the regulations, the Minister may apply to a justice for	<b>125.</b> Malgré l'introduction d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le ministre peut intenter ou exercer une poursuite pour	Mesures de redressement par voie d'injonction



an injunction to stop an offence from being committed under this Act or the regulations.

empêcher la perpétration de toute infraction à la présente loi ou ses règlements.

#### Alternative Measures

#### Mesures de rechange

Definition: "alternative measures"

**126. (1)** In this section, "alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, used to deal with a person who is alleged to have committed an offence.

**126. (1)** Dans le présent article, «mesures de rechange» s'entend des mesures, autres que le recours aux procédures judiciaires, prises contre une personne à qui une infraction est imputée.

Définition : «mesures de rechange»

Use of alternative measures

(2) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the following conditions are met:

(2) Le recours à des mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction est possible si les conditions suivantes sont réunies :

Recours aux mesures de rechange

- (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Minister of Justice;
- (b) the person who is considering whether to use the measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the person alleged to have committed the offence and the interests of society;
- (c) the person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate;
- (d) the person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of the right to be represented by counsel and has been given a reasonable opportunity to consult with counsel;
- (e) there is, in the opinion of the Attorney General for the Northwest Territories or their agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence;
- (f) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

- a) les mesures font partie d'un programme de mesures de rechange autorisé par le ministre de la Justice;
- b) la personne qui envisage de recourir aux mesures est convaincue qu'elles sont indiquées, compte tenu des besoins de l'auteur présumé de l'infraction et de l'intérêt de la société;
- c) l'auteur présumé, ayant été informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en œuvre;
- d) l'auteur présumé, avant de consentir à participer aux mesures de rechange, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité raisonnable d'en consulter un;
- e) le procureur général des Territoires du Nord-Ouest ou son mandataire est d'avis qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;
- f) aucune règle de droit ne fait obstacle à la poursuite de l'infraction.

Restriction on use

(3) Alternative measures must not be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the person

(3) L'auteur présumé d'une infraction ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :

Restrictions

- (a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or
- (b) expresses the wish to have any charge against them dealt with by a court.

- a) il nie toute participation à la perpétration de l'infraction;
- b) il manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Admissions not admissible

(4) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person alleged to have committed an offence as a condition of the person being dealt with by alternative measures is admissible in evidence

(4) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'auteur présumé d'une infraction se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminé, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, ne sont pas admissibles en

Non-admissibilité des aveux

against that person in any civil or criminal proceedings.

preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre lui.

Agreement

(5) Alternative measures may include the making of an agreement containing any terms and conditions, including terms and conditions

- (a) with respect to matters referred to in section 118;
- (b) recommended by an Indigenous government or Indigenous organization; and
- (c) relating to costs associated with ensuring compliance with the agreement.

(5) Les mesures de rechange peuvent prévoir la conclusion d'un accord assorti de conditions, notamment des conditions :

- a) relatives aux questions visées à l'article 118;
- b) recommandées par tout gouvernement autochtone ou organisation autochtone;
- c) relatives aux frais afférents au respect de l'accord.

Accord

No bar to proceedings

(6) The use of alternative measures in respect of a person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against the person under this Act or the regulations, and does not prevent a person from laying an information, obtaining the issuance or confirmation of a process, or proceeding with the prosecution of an offence in accordance with the law.

(6) Le recours aux mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre celui-ci dans le cadre de la présente loi ou ses règlements et n'empêche pas quiconque de faire une dénonciation, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites relatives à une infraction en conformité avec la loi.

Aucun obstacle aux procédures

Dismissal

(7) Notwithstanding subsection (5), if a charge is laid against a person in respect of an offence that is dealt with through alternative measures, the court shall dismiss the charge

- (a) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has completely complied with the terms and conditions of the alternative measures; or
- (b) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, and if satisfied that prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the alternative measures.

(7) Malgré le paragraphe (5), dans le cas où une accusation est portée contre une personne pour une infraction qui fait l'objet de mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que cette personne :

- a) soit a entièrement accompli les modalités des mesures de rechange;
- b) soit a partiellement accompli les modalités des mesures de rechanges et, s'il estime que la poursuite est injuste eu égard aux circonstances et compte tenu du rendement de la personne dans sa participation aux mesures de rechange.

Rejet

## PART 9 REGULATIONS

## PARTIE 9 RÈGLEMENTS

Regulations

**127.** The Minister may make regulations

- (a) setting out legally binding agreements for the purposes of the definition "land, resources and self-government agreement" in subsection 1(1);
- (b) respecting forest management committee establishment agreements under section 10;
- (c) respecting the roles and responsibilities

**127.** Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir les accords ayant force obligatoire pour l'application de la définition d'«accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale» au paragraphe 1(1);
- b) régir les accords de création de comité de gestion forestière en application de l'article 10;

Règlements

- of forest management committees;
- (c.1) prescribing information that must be made publicly available under section 14.1, and respecting time periods within which that information must be published;
- (c.2) prescribing information that must be included in the annual report under section 15.1;
- (d) respecting the designation of classes of persons for the purposes of subsection 18(1);
- (e) prescribing the oath required to be taken under subsection 19(3);
- (f) prescribing the dispute resolution process under section 22;
- (g) respecting the establishment of any forest management zones, units or areas;
- (h) respecting the Forest Superintendent's powers under subsection 23(2);
- (i) respecting forest ecosystem management plans under subsection 24(1);
- (j) respecting methods and standards for programs of silviculture, reforestation and afforestation;
- (k) respecting agreements under sections 12 and 25;
- (l) respecting fees and charges for permits, licences and agreements under sections 12 and 25;
- (m) respecting what constitutes an industrial activity for the purposes of the definition "industrial activity" in section 27;
- (n) respecting the monitoring of forest ecosystems;
- (o) respecting the prevention and control of insects, disease or invasive plant species;
- (p) respecting wildfire preparedness, prevention, mitigation and response;
- (q) respecting the authorization to dispose of trees, brush or other flammable material under subsection 31(3);
- (r) respecting the power of officers to prohibit the use of equipment under section 33;
- (s) respecting the declaration of fire restrictions under subsection 37(1);
- (t) respecting what activities are permitted in an area under a fire restriction under subsection 37(2);
- (u) respecting the steps required for public notification under section 38, including the means of communication that is to be
  - c) régir les rôles et les responsabilités des comités de gestion forestière;
  - c.1) prévoir les renseignements qui doivent être rendus publics en vertu de l'article 14.1 et régir les délais de publication de ces renseignements;
  - c.2) prévoir les renseignements qui doivent être inclus dans le rapport annuel en vertu de l'article 15.1;
  - d) régir la désignation des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 18(1);
  - e) prévoir le serment devant être prêté en vertu du paragraphe 19(3);
  - f) prévoir le mécanisme de règlement des différends en application de l'article 22;
  - g) régir la création de zones, d'unités ou de régions d'aménagement des forêts;
  - h) régir les pouvoirs du directeur général des forêts en application du paragraphe 23(2);
  - i) régir les plans d'aménagement de l'écosystème forestier en application du paragraphe 24(1);
  - j) régir les méthodes et normes relatives aux programmes de sylviculture, de reboisement et de boisement;
  - k) régir les accords en application des articles 12 et 25;
  - l) régir les droits et les redevances relatifs aux permis, licences et accords au titre des articles 12 et 25;
  - m) régir ce qui constitue une activité industrielle pour l'application de la définition d' «activité industrielle» à l'article 27;
  - n) régir la surveillance des écosystèmes forestiers;
  - o) régir la prévention et le contrôle des insectes, maladies ou espèces végétales envahissantes;
  - p) régir la préparation, la prévention, l'atténuation et l'intervention relatives aux feux de forêt;
  - q) régir l'autorisation nécessaire pour disposer des arbres, broussailles ou autres matières inflammables en vertu du paragraphe 31(3);
  - r) régir le pouvoir des agents d'interdire l'utilisation de matériel au titre de l'article 33;
  - s) régir les déclarations de restriction relatives aux feux au titre du

- used;
  - (v) prescribing persons for the purposes of subsection 39(1);
  - (w) prescribing persons for the purposes of subsection 40(1);
  - (x) prescribing remuneration for the purposes of subsection 40(3);
  - (y) respecting terms and conditions that apply to prescribed burning;
  - (z) respecting requirements for wildfire prevention and response for industrial activities;
  - (z.01) respecting requirements for wildfire prevention and preparedness plans under subsection 45(2);
  - (z.01.1) respecting the provision of wildfire prevention and preparedness plans to governments of affected communities under subsection 45(2.1), including
    - (i) prescribing classes of affected communities whose governments must be provided with a plan, and
    - (ii) defining "government" for the purposes of that subsection;
  - (z.02) respecting requirements for hazard assessments under subsection 45(5);
  - (z.03) respecting the power of officers regarding the clearing and disposal of flammable material under section 46;
  - (z.04) respecting eligibility of applicants for a permit or licence and the information to be provided by an applicant for a permit or licence;
  - (z.05) establishing classes of permits and licences that authorize a person to undertake the activities set out in subsection 48(2);
  - (z.06) respecting terms and conditions that apply to classes of permits and licences;
  - (z.07) respecting community woodlots;
  - (z.08) specifying activities for the purposes of paragraph 48(2)(1);
  - (z.09) prescribing classes of permits for the purposes of subsection 48(5);
  - (z.10) respecting books and records that the holder of a permit or licence is to maintain;
  - (z.11) respecting the seeking of recommendations under section 49;
  - (z.12) respecting standards and methods for cutting timber;
  - (z.13) respecting the measurement of timber and licences to scale timber;
- paragraphe 37(1);
  - t) régir les activités permises dans une région visée par une restriction relative aux feux au titre du paragraphe 37(2);
  - u) régir les mesures requises pour les avis au public au titre de l'article 38, y compris le moyen de communication à utiliser;
  - v) prévoir les personnes désignées pour l'application du paragraphe 39(1);
  - w) prévoir les personnes désignées pour l'application du paragraphe 40(1);
  - x) prévoir la rémunération pour l'application du paragraphe 40(3);
  - y) régir les conditions applicables au brûlage dirigé;
  - z) régir les obligations en matière de prévention et d'intervention des feux de forêt visant les activités industrielles;
  - z.01) régir les obligations en matière de plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt au titre du paragraphe 45(2);
  - z.01.1) régir la fourniture de plans de prévention et de préparation relatifs aux feux de forêt aux gouvernements communautaires touchés en vertu du paragraphe 45(2.1), notamment :
    - (i) prévoir les catégories de collectivités touchées dont les gouvernements doivent recevoir un plan,
    - (ii) définir le terme «gouvernement» pour l'application de ce paragraphe;
  - z.02) régir les obligations à l'égard des évaluations des dangers au titre du paragraphe 45(5);
  - z.03) régir les pouvoirs des agents à l'égard du déblaiement et la disposition de matières inflammables au titre de l'article 46;
  - z.04) régir l'admissibilité des demandeurs de permis ou de licences et les renseignements qu'ils doivent fournir;
  - z.05) prévoir les catégories de permis et de licences qui autorisent au titulaire d'entreprendre les activités prévues au paragraphe 48(2);
  - z.06) régir les conditions qui s'appliquent aux catégories de permis et de licences;
  - z.07) régir les terres à bois communautaires;
  - z.08) préciser les activités pour l'application de l'alinéa 48(2)l);
  - z.09) prévoir les catégories de permis pour

- (z.14) respecting the transportation of timber;
  - (z.15) respecting charges for the cutting of timber or for the transportation of timber under a permit or licence;
  - (z.16) respecting charges for the clearing of forest under a permit or licence;
  - (z.17) respecting the authorization and operation of mills, as defined in subsection 48(1);
  - (z.18) respecting exemptions from the requirement to obtain a permit or licence;
  - (z.19) specifying forest resources for the purposes of subsection 50(2);
  - (z.20) respecting terms and conditions that apply to persons harvesting forest resources while exempt from the requirement to obtain a permit or licence with respect to conservation, forest management, public health, public safety and protection of the environment from significant damage;
  - (z.21) respecting the form, content or production of documentation under subsection 50(4), including
    - (i) the timing of production, and
    - (ii) setting out different provisions
      - (A) based on representation by different Indigenous governments or Indigenous organizations, or
      - (B) for different areas as specified in the regulations;
  - (z.22) respecting reports and information to be sent to the Forest Superintendent by the holder of a permit or licence;
  - (z.23) respecting the refunding, adjustment or waiver of fees or charges under subsection 53(3);
  - (z.24) respecting procedures to be followed in a sale conducted under subsection 56(2);
  - (z.25) respecting procedures for the suspension of permits and licences;
  - (z.26) respecting the reforestation fund provided for in section 57;
  - (z.27) respecting appeals authorized by this Act, including
    - (i) the filing of appeals,
    - (ii) procedures in respect of appeals,
    - (iii) the appointment of adjudicators, and
    - (iv) prescribing circumstances for the purposes of paragraph 60(2.1)(b);
  - (z.28) designating classes of permits and licenses under section 61;
- l'application du paragraphe 48(5);
  - z.10) régir les livres et documents que tient le titulaire d'un permis ou d'une licence;
  - z.11) régir la recherche d'obtention de recommandations au titre de l'article 49;
  - z.12) régir les normes et méthodes d'abattage du bois;
  - z.13) régir la mesure du bois et les licences de cubage;
  - z.14) régir le transport du bois;
  - z.15) régir les frais d'abattage ou de transport du bois au titre d'un permis ou d'une licence;
  - z.16) régir les frais de défrichement de forêt au titre d'un permis ou d'une licence;
  - z.17) régir l'autorisation et l'exploitation d'usines de traitement au sens du paragraphe 48(1);
  - z.18) régir les exemptions à l'obligation d'obtenir un permis ou une licence;
  - z.19) préciser les ressources forestières pour l'application du paragraphe 50(2);
  - z.20) régir les conditions qui s'appliquent aux personnes qui récoltent des ressources forestières alors qu'elles sont exemptées de l'obligation d'obtenir un permis ou une licence pour la conservation, l'aménagement forestier, la santé publique, la sécurité publique et la protection de l'environnement de dommages importants;
  - z.21) régir la forme, le contenu ou la présentation des pièces visées au paragraphe 50(4), notamment :
    - (i) la date de présentation,
    - (ii) la mise en place de dispositions distinctes :
      - (A) soit basées sur la représentation des différents gouvernements autochtones ou organisations autochtones,
      - (B) soit selon les régions, conformément aux règlements;
  - z.22) régir les rapports et les renseignements devant être envoyés au directeur général des forêts par le titulaire du permis ou de la licence;
  - z.23) régir le remboursement ou le rajustement aux droits ou redevances, ou a dispense de ceux-ci, au titre du paragraphe 53(3);
  - z.24) régir les procédures à suivre lors de la vente prévue au paragraphe 56(2);
  - z.25) régir les procédures de suspension des

- (z.29) respecting damage to standing timber under section 107;
- (z.30) respecting the designation of laboratories for the purposes of section 115;
- (z.31) respecting the adoption of codes of rules or standards under section 128; and
- (z.32) respecting any other matter that the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- z.26) régir le fond de reboisement prévu à l'article 57;
- z.27) régir les appels autorisés par la présente loi, y compris :
  - (i) le dépôt des appels,
  - (ii) les procédures relatives aux appels,
  - (iii) la nomination des arbitres,
  - (iv) prévoir les cas d'application de l'alinéa 60(2.1)b);
- z.28) désigner les catégories de permis et licences visées par l'article 61;
- z.29) régir le dommage au bois sur pied au titre de l'article 107;
- z.30) régir la désignation des laboratoires pour l'application de l'article 115;
- z.31) régir l'adoption de code de règles ou de normes au titre de l'article 128;
- z.32) régir toute autre question qu'il estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

Adoption of rules or standards

**128.** Where a code of rules or standards respecting a matter referred to in this Act has been established by an association, person or body of persons and is available in printed form, the Minister may by regulation adopt the code as established or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force in the Northwest Territories, in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulations.

**128.** Le ministre peut par règlement adopter, tel quel ou dans sa version à jour, tout code de règles ou de normes portant sur l'objet de la présente loi établi par une association, une personne ou un groupe de personnes et publié sous forme imprimée. Dès son adoption, le code prend effet dans les Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, ou avec les modifications précisées dans le règlement.

Adoption de règles ou de normes

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Forest Superintendent

**129.** The person appointed as Forest Management Supervisor under section 2 of the *Forest Management Act* before the coming into force of this section continues to hold office as Forest Superintendent under section 15 of this Act until the appointment expires or is revoked.

**129.** La personne nommée comme surveillant de l'aménagement des forêts en vertu de l'article 2 de la *Loi sur l'aménagement des forêts* avant l'entrée en vigueur du présent article continue d'exercer ses fonctions à titre de directeur général des forêts en vertu de l'article 15 de la présente loi jusqu'à l'expiration ou la révocation de son mandat.

Directeur général des forêts

Forest officers

**130.** Every person appointed as a forest management officer under subsection 4(1) of the *Forest Management Act* or as a forest officer under subsection 17(1) of the *Forest Protection Act* before the coming into force of this section continues to hold office as a forest officer under section 17 of this Act until the appointment expires or is revoked.

**130.** Les agents d'aménagement des forêts nommés en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'aménagement des forêts* ou les agents forestiers nommés en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi sur la protection des forêts* avant l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions à titre d'agents forestiers en vertu de l'article 17 de la présente loi jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur mandat.

Agents forestiers

Agreements	131. Every agreement entered into under section 9 of the <i>Forest Management Act</i> that is in effect immediately before the coming into force of this section continues in effect under section 12 or 25 of this Act until it expires or is terminated.	131. Les accords conclus en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aménagement des forêts</i> qui sont en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article restent en vigueur en vertu de l'article 12 ou 25 de la présente loi jusqu'à ce qu'ils expirent ou soient résiliés.	Accords
Licences and permits	132. Every permit or licence issued under section 10 of the <i>Forest Management Act</i> or section 21 of the <i>Forest Protection Act</i> that is in force immediately before the coming into force of this section continues in force under section 48 of this Act until it expires or another permit or licence is issued in its stead.	132. Les permis ou licences délivrés en vertu de l'article 10 de la <i>Loi sur l'aménagement des forêts</i> ou l'article 21 de la <i>Loi sur la protection des forêts</i> qui sont en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article restent en vigueur sous le régime de l'article 48 de la présente loi jusqu'à leur expiration ou leur remplacement.	Permis et licences
Appeals	133. Every appeal commenced under section 22 or 23 of the <i>Forest Management Act</i> that is outstanding on the day on which this section comes into force shall be continued as an appeal under section 60, 61, 62 or 63 of this Act, as the case may be.	133. Les appels introduits en vertu de l'article 22 ou 23 de la <i>Loi sur l'aménagement des forêts</i> qui ne sont pas réglés à la date d'entrée en vigueur du présent article se poursuivent en vertu de l'article 60, 61, 62 ou 63 de la présente loi, selon le cas.	Appels
Orders and decisions	134. Every order or decision made under the <i>Forest Management Act</i> or the <i>Forest Protection Act</i> that is in force immediately before this section comes into force continues as if it were made under this Act or the regulations until it is revoked or amended or until another order or decision is made in its stead.	134. Les ordres, ordonnances ou décisions rendus en application de la <i>Loi sur l'aménagement des forêts</i> ou de la <i>Loi sur la protection des forêts</i> qui sont en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus et sont réputés avoir été rendus sous le régime de la présente loi ou ses règlements jusqu'à leur abrogation, modification ou remplacement.	Ordres, ordonnances et décisions

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### *Public Service Act*

135. Paragraph (f) of Schedule B to the *Public Service Act* is repealed and the following is substituted:

- (f) an officer or prescribed person under subsection 40(1) of the *Forest Act*;

##### *Species at Risk (NWT) Act*

136. The *Species at Risk (NWT) Act* is amended in that portion of subsection 138(3) preceding paragraph (a) by striking out "Forest Management Supervisor appointed under the *Forest Management Act*" and substituting "Forest Superintendent appointed under the *Forest Act*".

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### *Loi sur la fonction publique*

135. L'alinéa f) de l'annexe B de la *Loi sur la fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) un agent ou toute personne désignée par règlement en vertu du paragraphe 40(1) de la *Loi sur les forêts*;

##### *Loi sur les espèces en péril (TNO)*

136. La *Loi sur les espèces en péril (TNO)* est modifiée par suppression de «au surveillant de l'aménagement nommé en vertu de la *Loi sur l'aménagement des forêts*», dans le passage introductif du paragraphe 138(3), et par substitution de «au directeur général des forêts nommé en vertu de la *Loi sur les forêts*».

**REPEAL**

*Forest Management Act* 137. The *Forest Management Act*, RSNWT 1988, c.F-9, is repealed.

*Forest Protection Act* 138. The *Forest Protection Act*, RSNWT 1988, c.F-10, is repealed.

**ABROGATION**

137. La *Loi sur l'aménagement des forêts*, LRTN-O 1988, ch. F-9, est abrogée. *Loi sur l'aménagement des forêts*

138. La *Loi sur la protection des forêts*, LRTN-O 1988, ch. F-10, est abrogée. *Loi sur la protection des forêts*

**COMMENCEMENT**

Coming into force 139. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

139. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire. *Entrée en vigueur*